

**Российская академия образования
Отделение образования и культуры**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)**

**Поволжский государственный университет физической культуры,
спорта и туризма**

Организационный комитет конференции

- | | |
|-------------------------|---|
| <i>Васильева О.Ю.</i> | сопредседатель организационного комитета, президент Российской академии образования, доктор исторических наук, профессор, академик РАО. |
| <i>Бурганов Р.Т.</i> | сопредседатель организационного комитета, ректор Поволжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма, доктор экономических наук, доцент, член-корреспондент РАО. |
| <i>Гарбовский Н.К.</i> | сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, заслуженный профессор Московского университета, доктор филологических наук, академик-секретарь отделения образования и культуры РАО. |
| <i>Есакова М.Н.</i> | заместитель председателя оргкомитета, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Костикова О.И.</i> | заместитель председателя оргкомитета, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Назаренко А.С.</i> | заместитель председателя оргкомитета, проректор по научной работе и международной деятельности Поволжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма, кандидат биологических наук, доцент. |
| <i>Зигмантович Д.С.</i> | ответственный секретарь организационного комитета, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Басова М.В.</i> | член организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Борисов А.М.</i> | член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Дружков С.Н.</i> | директор международного института гостиничного менеджмента и туризма Поволжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма, кандидат юридических наук. |
| <i>Ковалева К.Н.</i> | член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |
| <i>Кольцова Ю.Н.</i> | член организационного комитета, кандидат культурологии, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова. |

<i>Леоненкова Е.Д.</i>	член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
<i>Олесина Е.П.</i>	член организационного комитета, главный специалист Отделения образования и культуры Российской академии образования.
<i>Павицкая З.И.</i>	член организационного комитета, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и языкознания Поволжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма.
<i>Пак А.Л.</i>	член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
<i>Попова В.Л.</i>	член организационного комитета, главный бухгалтер Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
<i>Семенова Е.Н.</i>	начальник научно-методического отдела Поволжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма.

**ПРОГРАММА
XV МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

23.04 – 27.04.2025 г.

23.04.2025 (СРЕДА)

В ТЕЧЕНИЕ ДНЯ	ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ
19.00 – 20.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (г. Казань, ул. Хади Такташа, д. 122, к. 4, гостиница «Регата»)

24.04.2025 (ЧЕТВЕРГ)

09.00	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА¹ (для проживающих в гостинице «Регата»)
09.30	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА (для проживающих в гостинице «Регата»)
10.00 – 10.30	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма)
10.30 – 12.00	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (концертный зал, 2-й этаж) ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ «МЕЖДУ СТРОК...» (К 20-ЛЕТИЮ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТА) МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА) ОБЩЕЕ ФОТО
12.00 – 12.30	КОФЕ-ПАУЗА

¹ Заседания проходят по адресу: г. Казань, ул. Деревня Универсиады, д. 35, Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма.

12.30 – 14.00	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1 (концертный зал, 2-й этаж) Гарбовский Николай Константинович <i>академик Российской академии образования, заслуженный профессор Московского университета</i> ИСКУССТВО В ОКОВАХ Мишкурин Эдуард Николаевич <i>профессор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i> О ПЕРЕВОДЕ В ЗЕРКАЛЕ ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕФЛЕКСИИ Ведущая: Костикова Ольга Игоревна
14.00– 15.00	ПЕРЕРЫВ
15.00 – 16.30	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2 (концертный зал, 2-й этаж) Костикова Ольга Игоревна <i>доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i> «КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ ПЕРЕВОДА» ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНЫХ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ РАБОТ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТА) МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА (концертный зал, 2-й этаж) Костикова Ольга Игоревна, Есакова Мария Николаевна
19.00 – 22.00	ТОРЖЕСТВЕННЫЙ УЖИН (г. Казань, Туфана Миннуллина, д. 14/56, ресторано-развлекательный комплекс «Туган Авылым»)²

² Торжественный ужин, концертная программа с местным колоритом.

25.04.2025 (ПЯТНИЦА)

09.00	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА (для проживающих в гостинице «Регата»)
09.30	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА (для проживающих в гостинице «Регата»)
10.00 – 14.00 (11:30–12:00 – кофе- пауза)	ПЕРЕВОД КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ (аудитория А101) Модераторы: Мишкuroв Эдуард Николаевич, Новикова Марина Геннадьевна Болнова Екатерина Владимировна <i>(Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского, Россия)</i> Стихотворение Л. Арагона «Ah ce n'est pas le vin qui naît des pieds du peuple...» в переводах Б. Слуцкого и В. Сосноры. Гущина Полина Евгеньевна <i>(Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия)</i> Балладно-романсное творчество А.К. Толстого в переводах на английский язык. Жуков Константин Власович, Жукова Елена Фёдоровна <i>(Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Россия)</i> Перевод фразеологических сочетаний в романе Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы». Кольцов Сергей Вячеславович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Трансформации и деформации при передаче художественного образа на иностранный язык (на материале перевода романа Ю.К. Олеси «Зависть» на английский язык). Павлова Мария Владимировна <i>(Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия)</i> Непереведенные тексты XIX в.: что, зачем и как переводить? Сумская Надежда Викторовна <i>(Московский государственный институт международных отношений (Университет), Россия)</i> Ономотопея (звукоподражание) в японском художественном тексте и тактика ее перевода на русский язык.

	Тозлян Сусанна Робертовна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Абрахам Каули о свободе переводчика. Трубина Ольга Борисовна <i>(Российский государственный гуманитарный университет, Россия)</i> О переводе стихотворения Сальваторе Квазимодо «Цвет дождя и железа» (Salvatore Quasimodo “Colore di pioggia e di ferro”). Трухтанов Сергей Иванович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Перевод игры слов (ИС): теория и практика. Шмелев Алексей Дмитриевич <i>(Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия)</i> Чему мы можем научиться у Константина Богатырева.
10.00 – 14.00 (11:30–12:00 – кофе-пауза)	ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ (аудитория А102) Модераторы: Анастасьева Ирина Леонидовна, Богданова Людмила Ивановна Анастасьева Ирина Леонидовна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Религиозные мистификации в русской литературе рубежа XIX–XX веков. Богданова Людмила Ивановна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Диалог и конфликт культур в межкультурном общении. Волкова Елена Викторовна <i>(Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, Россия)</i> Актуализация индивидуально-авторской концептосферы в стихотворении М.И. Цветаевой «Тоска по родине! Давно...» и его англоязычных переводах. Гуань Сюцзюань <i>(Институт русского языка, Хэйлунцзянский университет, Китай)</i> Механизмы контекстуальной адаптации в переводах русской и советской литературы на китайский язык в период антияпонской войны и их отражение в опыте современного китайского перевода. Лю Шижао (научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Перевод глагола движения «выйти» на китайский язык (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»).

	Му Сунянь (Институт русского языка, Хэйлуцзянский университет, Китай) Характеристики древней китайской архитектурной культуры и ее распространение и изучение в России. Павицкая Зоя Ивановна (Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, Россия) Взаимовлияние культур в языковом общении в Татарстане. Попова Татьяна Андреевна (Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия) «Исповедь мученицы» или специфика русскоязычной рецепции исповедальной поэзии С. Плат (на материале сборника «Ариэль», перевод Н.И. Сидемон-Эристави). Савосина Людмила Михайловна (Московский государственный лингвистический университет, Россия) Межкультурная коммуникация как фактор духовной деятельности. Су Минцзэ (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) «Шариковы с разными характерами»: влияние языковой личности переводчика (на материале повести «Собачье сердце» М.А. Булгакова и ее переводов на китайский язык). Тихомирова Юлия Александровна (Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия) Поздняя лирика А.С. Пушкина в англоязычных переводах.
10.00 – 14.00 (11:30–12:00 – кофе-пауза)	ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (аудитория А103) Модераторы: Басова Мария Владимировна, Забровский Андрей Петрович Басова Мария Владимировна, Леоненкова Екатерина Дмитриевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Лингвоспецифическая лексика в преподавании РКИ: методика и культурный потенциал. Бертуоль Наталия Матильде, Хорошавина Алла Геннадьевна (Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова, Россия) Некоторые социолингвистические особенности родного языка как важный фактор эффективности обучения испаноговорящих студентов РКИ в российских вузах. Бондаренко Валентина Васильевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Интерактивные технологии на уроке РКИ (на примере разработки занятия «Путешествие в историю МГУ»).

	Быкова Анастасия Андреевна, Ковалева Кристина Николаевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Квест-экскурсия как одна из форм внеаудиторной работы с иностранными студентами. Громова Людмила Георгиевна (Тверской государственный университет, Россия) Региональный компонент при формировании межкультурной компетенции иностранных студентов (включенное обучение). Забровский Андрей Петрович (Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Художественный текст в аспекте РКИ. Заонегина Светлана Владимировна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Трудности усвоения студентами-иностранцами модальных конструкций, выражающих возможность – невозможность в русском языке. Любимая Анна Игоревна (ООО Центр «Златоуст», Россия) Современная культура России на уроках русского как иностранного: где брать материалы и как создавать самим. Мелехова Людмила Михайловна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Итоговый контроль по сформированности лексического навыка на примере темы «Погода». Михеева Надежда Александровна (ООО Центр «Златоуст», Россия) Издательство Златоуст: новейший инструментарий в помощь преподавателю РКИ.
10.00 – 14.00 (11:30–12:00 – кофе-пауза)	ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ И ДИДАКТИКЕ ПЕРЕВОДА (аудитория А106) Модераторы: Кольцова Юлия Николаевна, Пак Александр Леонидович Воронцова Ирина Игоревна (Российский государственный гуманитарный университет, Россия) Lingua translationum: практика перевода англоязычных экономических новостей. Горшкова Вера Евгеньевна (Иркутский государственный университет, Россия) Переводчик на экране: дидактика перевода в действии.

	Давлетшина Диляра Кутдусовна, Никифорова Алиса Михайловна <i>(Московский государственный институт международных отношений (Университет), Россия; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Россия)</i> Разработка системы упражнений для обучения переводу колоративов в рамках общественно-политического перевода. Дрога Марина Анатольевна <i>(Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Россия)</i> Преподавание языка специальности студентам инженерного профиля. Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Предпереводческий анализ художественного текста на занятиях по русскому языку и культуре речи с будущими специалистами в области перевода и межкультурной коммуникации (на материале повести А.С. Пушкина «Метель»). Пак Александр Леонидович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Управление голосом в профессиональной деятельности устного переводчика. Хорошавина Алла Геннадьевна <i>(Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова, Россия)</i> Организационные особенности обучения практическому переводу с русского языка на родной иностранных студентов, обучающихся по профилю «Русский язык как иностранный».
10.00 – 14.00 (11:30–12:00 – кофе-пауза)	АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДА: ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ (аудитория А107) Модераторы: Есакова Мария Николаевна, Зигмантович Дарья Сергеевна Щеголева Полина Максимовна (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Устаревшая лексика как переводческая проблема (на материале романа А.С. Пушкина «Капитанская дочка» и его перевода на французский язык). Литвинова Екатерина Александровна (научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна) <i>(Государственный социально-гуманитарный университет, Россия)</i> Ритм, рифма и культурно-специфические особенности в эквиритмическом переводе песен. Кузина Марина Витальевна (научный руководитель – Оберемченко Елена Юрьевна) <i>(Южный федеральный университет, Россия)</i> Особенности перевода казачьей гастрономической лексики (на материале текстов меню ресторанов Донской кухни).

	Кичигин Герман Викторович (научный руководитель – Зеленова Анастасия Алексеевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Особенности передачи реалий с русского языка на китайский (на материале повести А.П. Чехова «Палата № 6» и ее перевода на китайский язык). Леванюк Виталина Германовна (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Концепт любви в китайском сознании. Шалимов Никита Валентинович (научный руководитель – Сергеева Анастасия Игоревна) <i>(Московский городской педагогический университет, Россия)</i> Фонетические компоненты китайских иероглифов и их роль в обучении произношению в преподавании китайского языка. Чугунов Иван Игоревич (научный руководитель – Богородицкая Виктория Александровна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Воздействие английского языка на процессы неологизации в современном китайском языке. Кочкина Анастасия Сергеевна (научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна) <i>(Государственный социально-гуманитарный университет, Россия)</i> «Ложные друзья переводчика» в английском и русском языках: типология и транслатологические особенности (на материале книги П.Р. Палажченко «Мой несистематический словарь»). Столярова Инна Вячеславовна (научный руководитель – Щурик Наталья Викторовна) <i>(Иркутский государственный университет, Россия)</i> Лингвистические средства сохранения комического эффекта кинодиалогов в аудиовизуальном переводе (на материале сериала «Сверхъестественное»). Невежин Михаил Андреевич (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Локализация видеоигр в современных реалиях русской культуры. Тугов Максим Васильевич (научный руководитель – Есакова Мария Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Устный переводчик vs искусственный интеллект: особенности перевода текстов политического дискурса.
14.00 – 15.00	ПЕРЕРЫВ

15.00 – 18.00	ПЕРЕВОД КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ (аудитория А101) Модераторы: Горшкова Вера Евгеньевна, Коровкина Марина Евгеньевна Богомолова Александра Владимировна (Иркутский государственный университет, Россия) «Les femmes sont des hommes»: многозначность как переводческая проблема. Васильева Акулина Александровна (Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Россия) Переводческая деятельность в Республике Саха (Якутия): исторический путь и перспективы в меняющемся мире. Джамил Мохаммед (Воронежский государственный университет, Россия) Переводческое движение при Аббасидах: золотой век арабской науки культуры. Кабанова Оксана Валерьевна (Московский педагогический государственный университет, Россия) Русское слово <i>немилость</i> в зеркале перевода. Коровкина Марина Евгеньевна (Московский государственный институт международных отношений (Университет), Россия) Когнитивная переработка информации в ситуациях искусственного билингвизма. Кузнецов Валерий Георгиевич (Московский государственный лингвистический университет, Россия) Идеология и язык (на материале перевода советизмов на английский и французский языки). Ли Цзясинь (научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович) (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Многомерная оценка перевода текстов на военных мемориалах с точки зрения экомодели перевода. Мешкова Елена Михайловна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Перевод как когнитивная деятельность и объект трансдисциплинарного исследования. Новикова Марина Геннадьевна (Российский государственный университет правосудия имени В.М. Лебедева, Россия) О корреляции текстотипов с апорией «переводимость – непереводимость».
----------------------	--

	Руновская Мария Сергеевна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Влияние когнитивной нагрузки на возникновение хезитационных пауз в устном синхронном переводе. Трухтанова Екатерина Викторовна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Традиционные формы языковой игры и их стилистические особенности.
15.00 – 18.00	ДИСКУРСЫ, ЯЗЫКИ, КУЛЬТУРЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (аудитория А102) Модераторы: Алексеева Елена Альбертовна, Манерко Лариса Александровна Айсен Яков Дмитриевич (научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Об особенностях микроструктуры российских энциклопедий XIX века. Алексеева Елена Альбертовна <i>(Воронежский государственный университет, Россия)</i> Маркер региональной культурной идентичности: лингвистический и переводческий аспекты. Арустамян Давид Григорьевич, Харатокова Марьят Губедовна <i>(Московский университет «Синергия», Россия)</i> О происхождении некоторых гидронимов. Вань Яньсинь (научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Метафора пути в русском и китайском политическом дискурсе. Гордиевская Мария Львовна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Библеизмы в русских переводах Вяч.Иванова трагедий Эсхила: к проблеме «послезнания» переводчика. Манерко Лариса Александровна, Немкина Николь Игоревна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия; Московский педагогический государственный университет, Россия)</i> Сопоставление семантики префиксов мульти- и поли- в составе единиц «мультимодальность» и «полимодальность» с проекцией на тип дискурса. Теганюк Валерия Викторовна <i>(Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, Россия)</i> Зооморфный код культуры в языковой картине мира русского, английского, французского и французско-канадского языков (лингвокультурологический анализ).

	Тетендова Мария Александровна (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Словарь Бодлера: гениальность или дело техники? Харатокова Марьят Губедовна, Левченко Виктория Викторовна <i>(Московский университет «Синергия», Россия)</i> Сопоставительный анализ перевода поэмы «Мацеста» в русском, английском и абазинском языках. Шеховская Юлия Андреевна <i>(Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова, Россия)</i> Фразеологизмы с компонентом-соматизмом в современном англоязычном политическом дискурсе (на примере англоязычных СМИ).
15.00 – 18.00	ВЫЗОВЫ НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ДЛЯ ПОЗНАНИЯ И ОБЩЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОГО И КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ (аудитория А103) Модераторы: Лю Цзинпэн, Кольцова Дарья Александровна Борисов Андрей Михайлович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Использование нейронных сетей при переводе видеоигр: преимущества и недостатки. Гао Цзян (научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна) <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Оценка эффективности применения средств автоматизации перевода в учебном процессе (при обучении): взгляд студентов. Кольцова Дарья Александровна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Оценка качества систем устного автоматизированного перевода. Лю Цзинпэн <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Использование приложения DeepSeek на занятиях по переводу: практические советы для преподавателей. Резцова Светлана Алексеевна, Рыбакова Анна Сергеевна <i>(Государственный социально-гуманитарный университет, Россия)</i> Традиции и технологический прогресс: использование нейросетей в подготовке переводчиков. Ремхе Ирина Николаевна <i>(Челябинский государственный университет, Россия)</i> Учебный коллаборативный перевод сквозь призму технологий (на примере использования переводческой платформы Transource). Силютин Светлана Николаевна <i>(Средняя школа № 3, Россия)</i> Использование флипчартов на уроках английского языка.

15.00 – 18.00	ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, СПОРТ И КОГНИТИВНОЕ РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ (аудитория А106) Модераторы: Зигмантович Дарья Сергеевна, Сударь Анна Михайловна Жбанкова Елена Васильевна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Теория и практика советской физкультуры в общественной жизни 1920-х гг. Зигмантович Дарья Сергеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Спорт как инструмент развития когнитивных компетенций устного синхронного переводчика. Турянская Варвара Александровна <i>(Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург, Россия)</i> Физическая активность как составная часть формирования коммуникативной компетенции в процессе освоения дисциплины «Русский язык и культура речи» студентами ВУЗа. МНОГОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СФЕРЕ ТУРИЗМА И СПОРТА ВЫСШИХ ДОСТИЖЕНИЙ (аудитория А106) Модераторы: Зигмантович Дарья Сергеевна, Сударь Анна Михайловна Гарипова Алия Накиповна <i>(Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, Россия)</i> Олимпийское образование студентов спортивного вуза на занятиях по иностранному языку. Ермилова Виктория Валерьевна <i>(Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург, Россия)</i> Олимпийские игры как фактор формирования многоязычных коммуникаций в спорте. Ковалевич Елена Павловна <i>(Армавирский государственный педагогический университет, Россия)</i> Проектный продукт как методический инструмент в программах по РКН для работников сферы туризма и рекреационных услуг.
---------------	---

	Мотигуллина Альфия Рухулловна <i>(Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, Россия)</i> Национально-культурологические факторы в терминообразовании спорта (на примере татарского языка). Сударь Анна Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> К вопросу о проблемах перевода спортивной терминологии. Чернова Любовь Викторовна <i>(Армавирский государственный педагогический университет, Россия)</i> Мастерство межкультурной коммуникации в сфере гостеприимства: из опыта разработки программ ДОО.
--	---

26.04.2025 (СУББОТА)

09.00	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА (для проживающих в гостинице «Регата»)
09.30	ОТЪЕЗД ОТ ГОСТИНИЦЫ «РЕГАТА» В ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА (для проживающих в гостинице «Регата»)
10.00 – 11.30	КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОДИДАКТИКА» (аудитория А101) Манерко Лариса Александровна <i>профессор</i>
10.00 – 11.30	КРУГЛЫЙ СТОЛ «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО» (аудитория А102) Забровский Андрей Петрович <i>доцент</i>
10.00 – 11.30	КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОД: ИНФОРМАЦИЯ К РАЗМЫШЛЕНИЮ» (аудитория А103) Трухтанов Сергей Иванович <i>старший преподаватель</i>
10.00 – 11.30	ВЫСТАВКА УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА «ЗЛАТОУСТ» (коворкинг зона, 2-й этаж) Любивая Анна Игоревна, Михеева Надежда Александровна
11.30 – 12.00	ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (аудитория А106)
12.00 – 13.00	ПЕРЕРЫВ
13.00 – 18.30	ЭКСКУРСИОННАЯ ПРОГРАММА³

27.04.2025 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

В ТЕЧЕНИЕ ДНЯ	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ
------------------------------	--------------------------------------

³ Обзорная автобусная экскурсия «Легенды и тайны тысячелетней Казани» и экскурсия «Белокаменная крепость».

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Александрикова Лина Геннадьевна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Словарь русских фразеологизмов Р.И. Яранцева и словарь Чэньюев Е Цзысюна: сходство и различие.
Белова Мария Михайловна	Школа № 17 г. Москва (Россия)	Визуальные методы обучения устной речи на иностранном языке (на примере коллажей).
Ван Чуньхун	Институт иностранных языков Цзилиньского педагогического университета г. Сыпин (Китай)	Политика «мягкой силы» по продвижению русской культуры за рубежом.
Ван Цяньцянь	Уфимский университет науки и технологий г. Уфа (Россия)	Сравнительный анализ особенностей стратегий перевода диалогов (на материале романа Юй Хуа «Братья» на русский язык).
Голубева- Монаткина Наталия Ивановна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	О «Переводах из Энциклопедии» (1767 г.).
Карданова Наталия Борисовна	Департамент современных языков и культур Генуэзского университета г. Генуя (Италия)	Авторская правка Пушкина и перевод Беллы Ахмадуллиной: о дискурсе, жанре и стиле любовного послания
Конюхова Елена Станиславовна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Мир русской литературы в творчестве китайских переводчиков.
Кульгавчук Марина Викторовна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Говорим о важном на уроке РКИ: система образования как предмет обсуждения и инструмент воздействия в процессе обучения.

Лыткина Оксана Ивановна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Уроки прошлого: обсуждаем проблемы образования на занятиях РКИ.
Маслова Мария Валерьевна	Российская открытая академия транспорта Российского университета транспорта (РОАТ РУТ МИИТ) г. Москва (Россия)	Бытие русского языка в современном мире. Вызовы и угрозы.
Нургали Кадиша Рустембековна, Сирыченко Виктория Владимировна	Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева г. Астана (Казахстан)	Казахский локальный текст в русскоязычной литературе Казахстана (на материале романа Герольда Бельгера «Дом скитальца»).
Петросова Елена Генриховна, Раздолина Екатерина Александровна	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Развитие надпрофессиональных компетенций в рамках практического курса иностранный язык для студентов-переводчиков.
Пушкарева Наталия Викторовна	Санкт-Петербургский государственный университет г. Санкт-Петербург (Россия)	Причастия в авторском тексте: прагматика и стилистика.
Пхитиков Хаути Мухарбиевич	Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова г. Нальчик (Россия)	Реты через призму адыгского языка.
Разумовская Вероника Адольфовна Тарасенко Татьяна Васильевна	Сибирский федеральный университет Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева г. Красноярск (Россия)	Перевод сибирского текста как путь в «другие» культуры.
Скрипай Инна Игоревна	Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова г. Владикавказ (Россия)	Типы культурной информации, сохраняемой в английских, французских и русских фразеологических знаках, репрезентирующих концепты «свой» / «чужой».

Текеева Гульнара Кесиковна, Нурпеисова Гульжахан Муратбековна, Смагулова Шолпан Каримовна	Алматинский университет энергетики и связи имени Гумарбека Даукеева Алматинский технологический университет г. Алматы (Казахстан)	Цифровые образовательные ресурсы: классификация, возможности, примеры использования.
У Циньцинъ	Пекинский педагогический университет г. Пекин (Китай)	Традиционные китайские меры длины и высоты в переводах трех стихотворений Ли Бо на русский язык.
Яковцев Георгий Олегович	Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Пушкин в книге А. Дюма о России.

АННОТАЦИИ К КРУГЛЫМ СТОЛАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Забровский Андрей Петрович

Институт русского языка и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Перевод как метод обучения РКИ (русскому как иностранному) остается важным и в то же время дискуссионным инструментом в современной методике преподавания иностранных языков. На начальных этапах овладения русским языком перевод способствует формированию базовой языковой компетенции: учащиеся быстрее усваивают лексику, понимают грамматические структуры и устанавливают межъязыковые связи между родным и изучаемым языком. Перевод облегчает понимание новых языковых единиц за счёт опоры на уже знакомую языковую систему, способствует осмысленному запоминанию материала и снижает тревожность, возникающую при столкновении с незнакомыми словами и конструкциями. Кроме того, перевод может быть эффективным способом развития аналитического мышления, так как требует от учащегося точного понимания и интерпретации контекста.

Однако роль перевода в обучении РКИ вызывает споры среди методистов и преподавателей. Главный аргумент критиков заключается в том, что постоянное использование родного языка учащегося может препятствовать формированию естественной языковой среды, тормозит развитие способности думать на русском языке и снижает уровень языкового погружения. Сторонники коммуникативного подхода отмечают, что избыточная опора на перевод мешает формированию автоматических языковых навыков и устной спонтанной речи. Кроме того, межъязыковые различия могут приводить к неверным аналогиям и интерференции, особенно при дословном переводе устойчивых выражений или грамматических конструкций.

Таким образом, перевод в преподавании РКИ может быть полезным инструментом, особенно на начальных этапах, но его использование требует методической осторожности. Эффективность перевода зависит от уровня подготовки учащихся, целей обучения и баланса между родным и изучаемым языком в образовательном процессе.

Манерко Лариса Александровна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОДИДАКТИКА

В рамках круглого стола предлагается обсуждение различных аспектов, которые касаются двух основных наук, в которых изучение языка или языков играет важную роль.

Одна – это лингвистика, которая объясняет не только понятия языка и речи, но и того, что характерно для современных лингвистических исследований, а именно проявление активного интереса не только к онтологической сущности языка как средству общения и хранения знаний, но и к процессам осмысления мира и получения знаний о нем с помощью языка. Это познание окружающего мира и его осмысление на языковом и концептуальном уровне и умения конструировать мир во многообразии его проявления.

Другая – лингводидактика – представляет основу для обучения иностранным языкам. Лингводидактика определяет первое направление исследований – оно касается деятельности преподавателя, руководителя по учебно-воспитательному процессу по иностранным языкам, обладающего своим индивидуальным стилем подачи учебного материала, использующего различные формы работы со студентами в больших и малых группах. Лингводидактика учитывает второй компонент в обучении – учебный материал, который должен быть актуальным, привлекательным для обучающихся, легко усваиваться и использоваться целенаправленно для

создания учебной коммуникативной ситуации, а в будущем и в профессиональной деятельности специалиста с применением одного языка или в сопоставлении переводческой деятельности на большем количестве языков. Еще один компонент лингводидактики затрагивает психолого-педагогическую специфику обучающихся языку и того учебного материала, в котором находят отражение лингвистические и экстралингвистические данные, успешно используемые как в учебном, так и воспитательном процессах обучения.

Труханов Сергей Иванович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ЯЗЫК, ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОД: ИНФОРМАЦИЯ К РАЗМЫШЛЕНИЮ

На круглом столе предполагается затронуть широкий круг вопросов, касающихся актуальных проблем языкознания, изучения иностранных языков, перевода, в частности, поэтических текстов. Интересующимся поэтическим переводом будут даны практические советы по стратегии и тактике перевода.

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Айсен Яков Дмитриевич

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ МИКРОСТРУКТУРЫ РОССИЙСКИХ ЭНЦИКЛОПЕДИЙ XIX ВЕКА

В докладе излагаются результаты сопоставительного исследования словарных статей пяти российских энциклопедий XIX века: «Энциклопедического лексикона», «Справочного энциклопедического словаря», «Энциклопедического словаря, составленного русскими учеными и литераторами», «Русского энциклопедического словаря», и «Энциклопедического словаря» Ф.А. Брокгауза – И.А. Ефрона. Цель данного исследования – выявить черты сходства и различия структуры словарных статей данных энциклопедических изданий. В качестве материала исследования были отобраны статьи, чьим заголовочным словом являются имена собственные (антропонимы, мифонимы, топонимы) на букву «А». Структурный анализ, основанный на измерении объема словарных статей и рассмотрении их с точки зрения наличия в них определенных информационных зон, позволил сделать вывод о том, что рассмотренные энциклопедические статьи разных изданий имеют больше сходств, чем различий, что объясняется ориентированностью составителей на использование опыта западноевропейской энциклопедистики, а также изданных ранее отечественных сводов знаний. Различия, в свою очередь, объясняются структурными особенностями разных энциклопедий, такими как общий объем издания и преобладание в нем справочной или более подробной, обзорной информации.

Александрикова Лина Геннадьевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СЛОВАРЬ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ Р.И. ЯРАНЦЕВА И СЛОВАРЬ ЧЭНЬЮЕВ Е ЦЫСЮНА: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

Словари фразеологизмов / чэньюев представляют особый интерес для изучающих русский и китайский языки на фоне углубления отношений между двумя странами. Во время использования словарей неизбежно возникает потребность в сопоставлении материала и его изложения в лексикографических трудах России и Китая. Целью данного исследования является выявление сходства и различия макроструктуры русского и китайского словарей фразеологизмов / чэньюев. В качестве материала для исследования выбраны: «Русская фразеология. Словарь-справочник» Р.И. Яранцева 1997 г. и «Тематический словарь чэньюев китайского языка» Е Цысюна 1992 г. В результате проведенного исследования выяснилось, что оба словаря строятся на основе сходных принципов, являются тематическими, имеют предисловие, корпус словарных статей, указатель тем, алфавитный указатель. Различий между этими словарями больше, чем сходств, что обусловлено языковыми и культурными особенностями России и Китая.

Алексеева Елена Альбертовна
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

МАРКЕР РЕГИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Проблематика доклада обусловлена ростом интереса исследователей к проблемам региональной идентичности ввиду расширения роли регионов в реализации процессов развития, в связи с чем возникает необходимость определения и изучения языковых маркеров, отражающих процесс формирования региональной идентичности. В докладе анализируются номинации французских региональных музеев, рассматриваемые как маркер региональной идентичности.

Цель исследования – дать определение комплексного маркера идентичности, изучить его свойства на примере номинаций музеев с точки зрения заключенных в нем типов идентичностей.

В рамках исследования предложено и определено понятие комплексного маркера идентичности, представлен механизм его изучения. В итоге проведенное исследование позволяет установить, что номинации региональных музеев являются комплексным маркером региональной идентичности, в котором, с одной стороны, отражены идентичностные характеристики музея как знакового регионального объекта; с другой – идентичностные характеристики, вытекающие из семантического анализа номинации музея как языковой единицы. Было обнаружено, что номинации музеев отражают культурную, историческую, территориальную идентичности, которые, в свою очередь, подразделяется на подтипы. При характеристике номинаций музеев установлено, что они отражают разнообразие и богатство культурного наследия региона, функционируют в дискурсах разных жанров, в различных сферах деятельности, включая художественную литературу, медиасферу, туризм, образование, региональное управление. Обоснован потенциал использования результатов исследования в дидактике перевода, лингводидактике русского и иностранных языков, в медиалингвистике, лингвокультурологии, в многоязычной коммуникации в области туризма, регионоведения.

Анастасьева Ирина Леонидовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РЕЛИГИОЗНЫЕ МИСТИФИКАЦИИ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ РУБЕЖА XIX–XX ВЕКОВ

Русская литература, скорее трагическая, нежели оптимистическая по своему характеру, парадоксальным образом сумела объединить в целостном нарративе религиозные и общественные вопросы. Поиски нравственного идеала подталкивали писателей – как в раннехристианский период, так и в новое время – к исследованию первопричин возникновения человеческой пошлости и безнравственности – черт, которые в художественном дискурсе часто интерпретировались не как индивидуальные, личностные характеристики, а как социально-религиозное явление. Не удивительно, что в общественном сознании сформировалось представление о сакральных событиях в их неразрывной связи с инфернальной реальностью; идея триумфа добра, его победы над злом не могла воплотиться без скрупулезного изучения феномена зла. На рубеже XIX–XX веков потребность в артикуляции мифологемы Антихриста возросла в силу обострения политической ситуации, поэтому образ Антихриста включается в новый семантический ряд понятий, не только охватывающий представление о нем как о конкретном человеке,

носителя зла, но и интерпретирующий его как явление, социально опасное для русской политической реальности. Попытки наделить исторических персонажей характеристиками демонических личностей предпринимались еще в патристике, в текстах духовных лидеров христианства. Со временем личности, обладавшие опасной политической силой, такие как Петр I, Борис Годунов, Гришка Отрепьев, Ленин, Сталин и др., стали восприниматься как хтонические чудовища, представляющие угрозу всему человечеству. В докладе исследуется парадигма антихристианских героев, созданных авторами Серебряного века: Д.С. Мережковским, Л.Н. Андреевым, М.А. Булгаковым.

*Арустамян Давид Григорьевич
Харатокова Марьят Губедовна*
Московский университет «Синергия»
г. Москва (Россия)

О ПРОИСХОЖДЕНИИ НЕКОТОРЫХ ГИДРОНИМОВ

В докладе приводится исследование нескольких гидронимов в различных языковых семьях, и на их примере изыскиваются пути изменения корней слов в разных языках, а также их образное использование и прямое родство между собой. Поиски приводят к тому, что даже при радикальной трансформации корней, можно найти ключ к пониманию родства всех основных слов во всех языках мира.

Важным фактом является то, что одни и те же корни, указывающие на гидронимы, подразумевают воду (река, озеро, море); корни слов, означающие тот или иной гидроним, могут переходить в другой язык с другим значением, сохраняя тематику. Исследование доказывает, что фундаментальные слова, которые используются для обозначения основных терминов и понятий, не относятся к образным. Также существуют фундаментальные корни, из которых выстраиваются слова. В свою очередь фундаментальные корни происходят от первородных корней, которые не сохранены в письменных памятниках ввиду невозможности определения и приблизительного представления их происхождения. При всестороннем изучении вариации корня *jala* исследование показывает, что этот корень не является фундаментальным в значении вода, а возможно, несет в себе образное значение. Поскольку не существует письменных памятников языков Индии ранее санскрита, то по косвенным признакам можно предположить, что в основе слова *jala* – вода лежит корень *ja* – рождение. Иными словами, исследование приводит к выводу, что смысл образа этого корня рождение или в контексте воды – источник / исток.

*Басова Мария Владимировна
Леоненкова Екатерина Дмитриевна*
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОСПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ: МЕТОДИКА И КУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

В докладе рассматривается роль лингвоспецифических (ключевых) слов в формировании различных компетенций, в частности лингвострановедческой, у обучающихся на занятиях по русскому языку как иностранному. Лексическую единицу можно считать «ключевой», если она способствует пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком. Эти слова трудно перевести на другие языки: для носителя языка тот или иной способ выражения мысли, как и употребление тех или иных слов и выражений, кажется естественным, но в переводе на другой язык оказывается, что некоторые слова и обороты вызывают трудности, не

имеют полных аналогов или вовсе не поддаются переводу. На примерах таких слов, как *душа, авось, судьба*, в докладе анализируются их семантика, культурная нагрузка и возможности методической интерпретации. Предлагается поэтапная методика включения таких слов в образовательный процесс, а также описываются формы заданий, способствующих межкультурному диалогу.

Белова Мария Михайловна

ГБОУ «Школа № 17»

г. Москва (Россия)

ВИЗУАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КОЛЛАЖЕЙ)

В докладе исследуется влияние визуальных методов (коллажи) на развитие спонтанной устной речи у студентов категории 55+ в рамках проекта «Московское долголетие» при обучении иностранному языку. Рассмотрены различные виды коллажей, преимущества и недостатки их применения на занятиях, а также способы преодоления возможных трудностей в обучении. Выявлено, что использование коллажей активизирует устную речь и повышает мотивацию для изучения иностранного языка. Также предложены методические рекомендации по внедрению коллажей в образовательный процесс, проанализированы результаты увеличения словарного запаса и развития коммуникативных навыков во время групповой работы по данной методике. Рассмотрены кросс-культурные аспекты и влияние цифровых технологий на процесс создания коллажей, подчеркивающие их значимость для развития коммуникативных навыков и стимулирования дискуссий на иностранном языке.

Бертуоль Наталия Матильде

Хорошавина Алла Геннадьевна

Факультет лингвистики и межкультурной коммуникации

Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)

г. Казань (Россия)

НЕКОТОРЫЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОДНОГО ЯЗЫКА КАК ВАЖНЫЙ ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ РКИ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

Опираясь на статистические данные, авторы отмечают стремительный рост общего количества иностранных студентов, обучающихся на различных образовательных программах в вузах и научных организациях России. Особый интерес к обучению в вузах РФ проявляют граждане из стран Латинской Америки. Внимание авторов сосредоточивается на проблеме повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному латиноамериканских студентов, которые являются носителями территориальных вариантов испанского языка. Опора на пиренейский стандарт испанского языка в сопоставительном анализе явлений родного и изучаемого языков создает для студентов из стран Латинской Америки существенные трудности в силу значительных различий вариантов испанского языка в их родных странах. На примере Колумбии авторы демонстрируют, что даже в пределах одного государства под влиянием разнообразных причин (исторических, политических, экономических, этнокультурных и др. факторов) могут функционировать субварианты языка, имеющие различия на всех языковых уровнях. Учет специалистами при обучении русскому языку как иностранному (особенно на этапах обучения уровням ТРКИ-1 – ТРКИ-3) таких социолингвистических нюансов родного языка обучающихся способен в значительной степени повысить эффективность обучения РКИ.

Богданова Людмила Ивановна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИАЛОГ И КОНФЛИКТ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ОБЩЕНИИ

Взаимодействие культур в межкультурном пространстве может быть как гармоничным, так и конфликтным. Характер взаимодействия определяется набором ценностей, связанных с межкультурной коммуникацией. Межкультурное общение способствует выявлению ценностных различий, которые связаны с существованием специфических для каждой культуры способов кодирования культурных феноменов. Проблема понимания в межкультурном общении, которая во многом обеспечивает диалог культур, является аксиологической. Оценка зависит от исходной точки зрения – мнений и убеждений конкретного субъекта или субъекта как представителя определённого социума. Человек подходит к оценке чужой культуры с позиций собственной культуры, ценностные ориентиры которой он интуитивно считает либо универсальными, либо наиболее правильными. Изучение факторов понимания / непонимания в межкультурном пространстве – значимая теоретическая и практическая проблема, требующая своего решения.

Богомолова Александра Владимировна
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Иркутский государственный университет
г. Иркутск (Россия)

«LES FEMMES SONT DES HOMMES»: МНОГОЗНАЧНОСТЬ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Рассматриваются трудности, возникающие при передаче многозначных слов с французского языка на русский на материале произведений известного французского писателя Жана д'Ормессона «Presque rien sur presque tout» и «La Douane de Mer», не переведенные ранее на русский язык. Доказывается, что многозначность используется автором для создания комического эффекта, при этом наблюдается различие в восприятии комизма в диалогической и монологической речи, что влияет на выбор переводческой стратегии. Комический эффект строится на многозначности слова *homme* во французском языке, которое может иметь значение «человек» и «мужчина». Среди проанализированных переводов выделяются переводы, выполненные с применением элиминирующего и компенсирующего переводческого решения, а также переводы с нарушением смысла. Исследование проводится на материале переводов, выполненных студентами 3 и 4 курсов бакалавриата, а также студентами 1 и 2 курса магистратуры в рамках дисциплин по практическому курсу перевода и письменному переводу.

Болнова Екатерина Владимировна
Институт филологии и журналистики
Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского
г. Нижний Новгород (Россия)

СТИХОТВОРЕНИЕ Л. АРАГОНА « AH CE N'EST PAS LE VIN QUI NAÎT DES PIEDS DU PEOPLE... » В ПЕРЕВОДАХ Б. СЛУЦКОГО И В. СОСНОРЫ

В докладе анализируются два перевода стихотворения Л. Арагона « Ah ce n'est pas le vin qui naît des pieds du people... », входящего в сборник 1966 г. « Élégie à Pablo Neruda ». Переводы выполнены в рамках подготовки к изданию сборника стихотворений

и поэм Л. Арагона на русском языке, вышедшего в 1975 г. Один перевод принадлежит Б. Слуцкому, он вошел в сборник произведений Л. Арагона, другой – ранее неопубликованный перевод В. Сосноры, хранящийся в архиве РНБ. В первой части доклада рассматривается история взаимоотношений Л. Арагона и П. Неруды, а также история написания сборника Л. Арагона «Элегии в честь Пабло Неруды». Во второй части доклада приводится выборочный сравнительно-сопоставительный анализ оригинального текста и переводов Б. Слуцкого и В. Сосноры. Особое внимание уделяется строфическому делению, делению на строки, образному строю произведения. Анализируется пафос произведений, тематика и идейная сторона. Часть доклада посвящена тому, как Б. Слуцкий и В. Соснора перевели строку, являющуюся прямой цитатой из стихотворения П. Неруды. На основе проведенного анализа делаются выводы о разнице переводческих стратегий Б. Слуцкого и В. Сосноры.

Бондаренко Валентина Васильевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ РКИ (НА ПРИМЕРЕ РАЗРАБОТКИ ЗАНЯТИЯ «ПУТЕШЕСТВИЕ В ИСТОРИЮ МГУ»)

В докладе рассматривается практическое применение современных интерактивных технологий обучения на занятиях по русскому языку как иностранному. На примере разработки занятия, посвященного знакомству студентов 1 курса с ролью М.В. Ломоносова в истории создания МГУ, а также с историей университетских зданий, в докладе подробно рассматриваются возможности комплексного использования образовательной экскурсии и городского квеста.

В работе представлен план занятия «Путешествие в историю МГУ или Как один мальчик пешком в Москву учиться пошел и что из этого вышло». Занятие включает детально проработанный маршрут образовательной экскурсии-квеста, который может использоваться в реальном, виртуальном и интегрированном форматах, а также текстовый и иллюстративный материал. Разработка занятия содержит как эвристические и игровые задания, так и систему традиционных предтекстовых и послетекстовых упражнений. В работе также представлены авторские тексты по теме занятия для студентов, владеющих русским языком на уровне А2, и комментарии для преподавателя.

Борисов Андрей Михайлович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВИДЕОИГР: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ

В докладе рассматриваются вопросы применения нейронных сетей при переводе компьютерных видеоигр, проводится анализ результатов их использования. Известно, что в современном научном пространстве все активнее исследуются нейронные сети и искусственный интеллект, а также области их применения. Одной из них является сфера потребления развлекательного контента, конкретнее – компьютерных видеоигр. Для удешевления и ускорения производства своих продуктов, разработчики все чаще используют нейронные сети и искусственный интеллект в процессе работы. Ответственность за локализацию, которая является одним из этапов разработки,

в последнее время возлагается на программное обеспечение, а не на профессиональных переводчиков. При этом качественное постредактирование зачастую отсутствует. Обзор результатов использования нейронных сетей и искусственного интеллекта при переводе компьютерных видеоигр позволяет более полно понять их сильные и слабые стороны.

Быкова Анастасия Андреевна
Ковалева Кристина Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КВЕСТ-ЭКСКУРСИЯ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Современные методики обучения иностранному языку предполагают комплексный подход к преподаванию. Зачастую большое количество однообразной аудиторной работы снижает мотивацию к изучению иностранного языка, что замедляет образовательный процесс. Формирование лингвокультурологической компетенции является одной из самых важных задач в образовательном процессе, которая позволяет овладеть навыками общения на иностранном языке. Таким образом для студентов, изучающих РКИ, не только важно использование разноплановых аутентичных аудиовизуальных и текстовых материалов, но и внедрение в процесс обучения таких образовательных средств, как экскурсионные мероприятия. Такой вид внеаудиторной работы играет значительную роль в получении социокультурных знаний иностранными студентами, а также в преодолении языковых и культурных барьеров.

В докладе рассматривается квест-экскурсия как одна из форм внеаудиторной работы с иностранными студентами, направленная на формирование социокультурной компетенции.

Ван Цяньцян

Башкирская филология, востоковедение и журналистика (факультет)
Уфимский университет науки и технологий
г. Уфа (Россия)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА ДИАЛОГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЮЙ ХУА «БРАТЬЯ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Доклад посвящен анализу перевода диалогов на основе теории имплицатуры. Теория разговорной имплицатуры была представлена филологом Гербертом Полом Грайсом. Диалог представляет собой основную форму общения между людьми, и теория разговорной имплицатуры пытается раскрыть универсальные законы языка, общества и когнитивности посредством проведения диалога. Согласно этой теории, все анализы об языке основаны на наблюдении за реальными диалогами, в то время как переводчик уделяет больше внимания правилам и логике выражения, лежащим в основе диалога. Важнейшей частью теории имплицатуры являются принципы кооперации. В коммуникативном процессе соблюдаются принципы кооперации, обеспечивающие продолжение диалога между двумя сторонами. Особые разговорные смыслы, то есть подтексты в высказываниях, возникают, когда адресанты (говорящие) нарушают определенный субпринцип (четыре субпринципа: манера, качество, количество и релевантность) из принципа кооперации. Таким образом, в сочетании с языковыми окружениями выбираются диалоги персонажей из романа как текстовый источник

исследования, обобщаются и анализируются стратегии перевода диалогов, высказывается понимание переводчиком метафорических значений в диалоге. Это важно для того, чтобы реципиенты могли правильно понимать смыслы в диалоге, и это может быть полезно при изучении переводческой практики романа.

Ван Чуньхун

Институт иностранных языков
Цзилиньский педагогический университет
г. Сыпин (Китай)

ПОЛИТИКА «МЯГКОЙ СИЛЫ» ПО ПРОДВИЖЕНИЮ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ЗА РУБЕЖОМ

Актуальность темы исследования объясняется необходимостью популяризации русской культуры с целью сохранения и укрепления межкультурных коммуникаций, а также установления долгосрочных отношений России с зарубежными странами. В докладе рассматриваются вопросы продвижения русской культуры в зарубежном социокультурном пространстве. Определены возможности использования политики «мягкой силы» для продвижения русской культуры за рубежом. Автором доклада изучены инструменты реализации политики «мягкой силы», помогающие распространить русскую культуру в других странах, а также выделены ресурсы политики «мягкой силы». В докладе определены функции русской культуры, реализуемые в рамках осуществления политики «мягкой силы». Рассмотрена практика использования выделенных инструментов политики «мягкой силы», изучены особенности повышения популярности русской культуры за рубежом. Распространение и повышение популярности русской культуры в зарубежном социокультурном пространстве позволяет укрепить благоприятный имидж России на мировой арене.

Цель доклада заключается в рассмотрении политики «мягкой силы» в продвижении русской культуры за рубежом.

Практическая значимость доклада заключается в том, что рассмотрены особенности политики «мягкой силы» и определена роль русской культуры в ходе ее реализации.

Вань Яньсинь

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МЕТАФОРА ПУТИ В РОССИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная работа посвящена проблеме концептуальной метафоры пути в российском и китайском политическом дискурсе. Целью работы является выявление типичных метафорических моделей в концептуальной сфере «путь» и процесса метафоризации, и функций метафоры пути в российском и китайском политическом дискурсе. В ходе исследования были определены области-источника метафоры пути – эмпирические знания, основанные на повседневной концептуальной системе «путь», которые структурируются в различные фреймы (в том числе «типы пути», «люди в пути», «маршрут» и «строительство пути»), и была выявлена области-цели метафорической экспансии, то есть политические реалии в различных областях, включая политические субъекты, политические деятельности, политические решения, политические цели и т.п. Через метафору пути адресат может понять абстрактные политические концепты с

помощью знакомых повседневных концептов и увидеть отношения адресанта к определенной политической реалии. В то же время адресант может в определенной степени влиять на общественное сознание с помощью метафоры пути и достигать определенной политической цели.

Васильева Акулина Александровна

Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
г. Якутск (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ): ИСТОРИЧЕСКИЙ ПУТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ

В докладе представляются основные тенденции переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия) с исторически сложившимся якутско-русским двуязычием, которое закреплено законодательно с 1992 г.; отмечаются основные исторические периоды с 1705 г. по наши дни, и смена переводческих концепций в них; отдельно друг от друга рассматриваются русско-якутский перевод и якутско-русский перевод. Русско-якутский перевод как путь обогащения лексики якутского языка и расширения языковой вариативности является одним из мощных средств развития функциональных стилей современного якутского языка, но в то же время способствует языковому сдвигу. Исходя из понимания функции перевода как фактора сохранения родного языка, автор доклада описывает перспективы и цели развития переводческой деятельности в современном двуязычном обществе. Рассматривая якутско-русский перевод как одно из средств фиксации уникальной духовной культуры, автор доклада описывает сложившуюся за полтора века систему передачи на русский язык лексических и грамматических особенностей якутского эпического стиля. В размышлениях о перспективах переводческой деятельности в Якутии автор представляет свой прогноз с учетом развития цифровых технологий и других аспектов сохранения и развития языков в Российской Федерации.

Волкова Елена Викторовна

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов
г. Санкт-Петербург (Россия)

АКТУАЛИЗАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ В СТИХОТВОРЕНИИ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ «ТОСКА ПО РОДИНЕ! ДАВНО...» И ЕГО АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ

В докладе анализируются способы актуализации индивидуально-авторской концептосферы М.И. Цветаевой в стихотворении «Тоска по родине! Давно...» Основные концепты – РОДИНА, ТОСКА ПО РОДИНЕ, ОДИНОЧЕСТВО – актуализованы на лексическом уровне. Через анализ смыслов и значений лексических единиц получено описание когнитивных признаков, т.е. содержания исследуемых концептов.

Весь текст стихотворения построен на отрицании того, что автору важно, где расположены определенные элементы, составляющие ее жизнь. Перечисляя эти элементы, Цветаева отсылает читателя к ассоциациям, связанным у нее с родиной – Россией. Несмотря на то, что номинация «рябина» (символ России у Цветаевой) встречается лишь однажды – это последнее слово в стихотворении – именно она открывает его истинный смысл и является, таким образом, центральной.

Анализ переводов на английский язык, выполненных Э. Файнштейн и Д. МакДаффом, показал, что когнитивные признаки исследуемых концептов искажены.

Таким образом, читатели переводов не смогут получить верное представление о том, какие мысли и чувства передает в своем стихотворении поэт.

Воронцова Ирина Игоревна

Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

LINGUA TRANSLATIONUM: ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ НОВОСТЕЙ

Современный взгляд на основные вопросы перевода и науки о переводе изложен в учебном пособии. Теоретические материалы, представляющие базовые положения лингвистической теории перевода и процедуры предпереводческого анализа, сопровождаются блоками вопросов и заданий для самостоятельной работы студентов.

В пособие включены новостные тексты по экономическим сценариям, предназначенные для аналитического чтения, полного и реферативного перевода и последующего их обсуждения. На фактическом материале освещаются лексико-семантические, грамматические и стилистические проблемы перевода, раскрываются закономерности его процесса и способы решения конкретных переводческих задач. В качестве иллюстративного материала использованы примеры англо-русских переводов медийных источников.

Учебное пособие адресовано студентам, обучающимся по специальности 38.05.01 «Экономическая безопасность», где практическое владение языком специальности предполагает развитие навыков перевода с целью получения, обработки и интерпретации профессиональной новостной информации; оно может быть также обращено к широкой аудитории лиц, занимающихся вопросами экономики.

Гао Цзяи

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СРЕДСТВ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ (ПРИ ОБУЧЕНИИ): ВЗГЛЯД СТУДЕНТОВ

В современном мире, где глобализация и цифровизация становятся неотъемлемой частью нашей жизни, машинный перевод (далее – МП) занимает важное место в коммуникации между людьми, говорящими на разных языках. Особенно актуально это для студентов-лингвистов, которые сталкиваются с необходимостью перевода как в учебной, так и в профессиональной деятельности. Цель данной работы – выяснить, как бакалавры и магистратуры по направлению «Лингвистика» Высшей школы перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова используют программы МП, насколько доверяют им и как они применяют их на практике в учебе и работе. С помощью опроса мы надеемся выявить проблемы, предпочтения и мнение студентов о качестве МП, чтобы предоставить данные для вузов, внедряющих соответствующие программы в преподавании иностранных языков.

Результаты опроса показывают, что студенты активно используют МП, особенно в учебе и переводах. Однако несмотря на то, что многие студенты доверяют результатам машинного перевода в процессе перевода, значительная часть из них по-прежнему сомневается в его точности. Это говорит о том, что необходимо улучшить понимание и умение студентов применять средства МП в процессе обучения иностранным языкам.

Гарбовский Николай Константинович
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИСКУССТВО В ОКОВАХ

Перевод – вид и особая форма творческой деятельности. Вторичность – константа философии перевода. Оковы переводческого творчества. Уточнение категорий «верности» и «точности» искусства перевода. Перевод: огрубленная точность и интерпретация. Переводческие образы. Метаморфозы образа. Уровни интерпретативного погружения. Формы интерпретации.

Гарипова Алия Накиповна
Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Казань (Россия)

ОЛИМПИЙСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СТУДЕНТОВ СПОРТИВНОГО ВУЗА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Доклад посвящен исследованию роли олимпийского образования в процессе обучения студентов спортивного вуза на занятиях по иностранному языку. В условиях глобализации и интеграции спорта в международное сообщество, знание иностранных языков становится важным аспектом подготовки будущих спортсменов. В докладе рассматриваются методы и подходы, способствующие интеграции олимпийских ценностей в учебный процесс, а также влияние такого образования на формирование профессиональных компетенций студентов. Особое внимание уделяется практическим аспектам внедрения олимпийского образования в курсы иностранного языка, включая использование специализированной терминологии, развитие коммуникативных навыков и подготовку к международным соревнованиям. Результаты исследования подчеркивают значимость олимпийского образования как средства повышения мотивации студентов и улучшения их языковой подготовки, что, в свою очередь, способствует успешной карьере в спорте на международной арене.

Голубева-Монаткина Наталья Ивановна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О «ПЕРЕВОДАХ ИЗ ЭНЦИКЛОПЕДИИ» (1767 Г.)

Французская «Энциклопедия, или толковый словарь наук, искусств и ремесел» (*Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*) была создана в 1751–1780 годах, в эпоху бурного развития европейской научной, философской и общественной мысли. Перевод статей этого важнейшего справочного издания XVIII века начался в России тогда, когда 35-томная энциклопедия не была еще завершена. В докладе рассказывается об истории создания, структуре и содержании сборника переводов из французской «Энциклопедии», изданного в типографии при Московском университете в 1767 году под названием «Переводы из Энциклопедии». Демонстрируется важность исследования этого текста для изучения становления российской науки о переводе и истории русского литературного языка.

Гордиевская Мария Львовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

БИБЛЕИЗМЫ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ВЯЧ. ИВАНОВА ТРАГЕДИЙ ЭСХИЛА: К ПРОБЛЕМЕ «ПОСЛЕЗНАНИЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

Доклад посвящен причинам трансформации смыслов библеизмов «око за око», «зуб за зуб», «поднявший меч мечом и погибнет» в тексте переводов трагедий Эсхила. Оригинал древнегреческого текста не содержит библейских афоризмов. Однако русский переводчик Вяч. Иванов прибегает к использованию библейской фразеологии. Этот прием дает возможность приблизить современного читателя к идейному содержанию древнего текста. Переводчик обладает «послезнанием», позволяющим использовать знакомые читателям библейские клише, которые в целом формулируют концепт «преступления – наказания». Библеизмы в текстах перевода отчасти утрачивают связь с первоисточником – Библией, оказываясь устойчивой структурой, способной наполняться новой семантикой.

Горшкова Вера Евгеньевна
Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации
Иркутский государственный университет
г. Иркутск (Россия)

ПЕРЕВОДЧИК НА ЭКРАНЕ: ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА В ДЕЙСТВИИ

Специфика переводческой деятельности в полной мере определяется ситуациями межкультурного общения, в которых оказывается переводчик, осуществляя посредническую функцию в межкультурной коммуникации, что находит отражение и в кино. Обсуждаемые положения подкрепляются примерами из современных художественных фильмов, отражающих как общие (требование высокого уровня профессионализма, владение мультикомпетентностью, включающей, помимо блестящего знания языков, задействованных в межкультурном общении, высокие личностные качества, понимание психологии коммуникантов, умение сглаживать остроту конфликтных ситуаций, возникающих в общении), так и специфические аспекты его деятельности, к которым можно отнести сам факт нахождения переводчика как одного из действующих лиц непосредственно «внутри» мнимой кинематографической реальности. Некоторые из них могут служить иллюстрацией дидактических приемов, способствующих формированию тех или иных переводческих компетенций при обучении профессиональному переводу.

Громова Людмила Георгиевна
Тверской государственный университет
г. Тверь (Россия)

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (ВКЛЮЧЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ)

В докладе рассматривается роль регионального компонента при обучении китайских студентов русскому языку. Формирование межкультурной компетенции предполагает погружение в лингвокультурную среду и освоение явлений русской культуры, представленных в регионе. Автор определяет критерии отбора значимых явлений культуры, а также методов обучения с учетом особенностей контингента

студентов. Особое внимание уделяется такому интерактивному методу обучения, который успешно зарекомендовал себя в практике обучения студентов-филологов из КНР, как проектная деятельность. Одним из преимуществ метода проекта является то, что каждому студенту предоставляется возможность найти тему, которая его волнует и может заинтересовать. В докладе представлена технология проектной деятельности в рамках лично-ориентированного подхода, реализуемая при изучении китайскими студентами тем страноведческого и культурологического характера.

Гуань Сюэцзюань

Институт русского языка
Хэйлунцзянский университет
г. Харбин (Китай)

МЕХАНИЗМЫ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРИОД АНТИЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ОПЫТЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Настоящий доклад посвящен изучению факторов, определявших стратегии китайского перевода в эпоху антияпонской войны. Русская и советская литература в период антияпонской войны соответствовала социальному и культурному контексту Китая и переводилась на китайский язык в больших количествах, что дало ценную духовную пищу китайскому народу, укрепило боевой дух народа и способствовало победе во Всемирной антифашистской войне. Особый социальный и культурный контекст антивоенного периода сформировал механизм контекстуальной адаптации перевода русской и советской литературы на китайский язык, особенности того времени подчеркивали тесную взаимосвязь между переводом и языком, культурой и обществом. Опыт перевода во время войны вдохновляет современных переводчиков делать адекватный переводческий выбор, придерживаться передовых переводческих концепций и применять переводческие стратегии в соответствии с требованиями времени. Анализ исторического опыта перевода русской и советской литературы на китайский язык в период войны может послужить ориентиром для создания национального потенциала международной коммуникации и примером для взаимодействия цивилизаций в современном мире. Доклад может быть интересен специалистам в области теории перевода, истории перевода и социолингвистики.

Гущина Полина Евгеньевна

Филологический факультет
Национальный исследовательский Томский государственный университет
г. Томск (Россия)

БАЛЛАДНО-РОМАНСНОЕ ТВОРЧЕСТВО А.К. ТОЛСТОГО В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В докладе рассматриваются особенности перевода балладно-романсного творчества русского поэта XIX века А.К. Толстого на английский язык.

Поэтические тексты А.К. Толстого получили вторую жизнь как вокальные произведения благодаря музыке П.И. Чайковского, Ю.И. Блейхмана, А.С. Аренского и других композиторов: любовь была воспета в жанре романса, а народная стихия – в музыкально-поэтической балладной форме. Интерес к творчеству поэта за рубежом, в частности, в англоязычных странах, возник ещё при жизни автора и поддерживается

до сих пор, что подтверждается существованием множественных переводов его произведений на английский язык англоязычными и русскоязычными переводчиками.

Материалом для исследования выступают переводы на английский язык баллад и романсов А.К. Толстого 1840–1850-х гг., анализируется степень сохранения ритмики оригинальных текстов и их образности, а также авторского стиля; делаются выводы о возможных способах и формах существования произведений в англофонном мире – в виде стихотворений (поэтического перевода) или музыкальных текстов (вокального перевода).

Давлетишина Диляра Кутдусовна

Московский государственный институт международных отношений (Университет)
г. Москва (Россия)

Никифорова Алиса Михайловна

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина
г. Санкт-Петербург (Россия)

РАЗРАБОТКА СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ КОЛОРАТИВОВ В РАМКАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Цель исследования заключается в разработке системы упражнений для обучения переводу цветковых слов (колоративов, цветоименований) при обучении общественно-политическому переводу. В докладе представлен практический опыт проведения занятий по переводу и экспериментальные варианты решения переводческих задач студентами четвертого курса, обучающимися по программе «Перевод и переводоведение» в Ленинградском государственном университете имени А.С. Пушкина, и магистрантами, обучающимися по программе «Глобальная политика и международно-политический анализ» в Московском государственном институте международных отношений (университете) МИД России. Авторами была разработана система упражнений для обучения переводу колоративов студентов старших курсов, магистрантов, специализирующихся в области международных отношений, теории и практики перевода. Описанные семь типов упражнений направлены на преодоление трудностей при переводе колоративов через изучение их функционирования в общественно-политическом дискурсе. Предлагаемая система упражнений может считаться расширением возможностей дидактики в сфере общественно-политического перевода.

Джамил Мохаммед

Исторический факультет
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДВИЖЕНИЕ ПРИ АББАСИДАХ: ЗОЛОТОЙ ВЕК АРАБСКОЙ НАУКИ КУЛЬТУРЫ

В докладе рассматривается перевод с иностранных языков на арабский язык и его важная роль в добавлении новых основ знаний, правил и концепций, которые до того времени не были известны в арабском обществе. Также указывается на влияние этих переводов на все аспекты жизни арабского общества, характеризующегося религиозными и географическими особенностями и отличающегося от других обществ. В этой работе охват исследования ограничивается ролью арабских переводчиков в эпоху Аббасидов, эпоху расцвета арабского исламского государства, которая сопровождалась повсеместным процветанием в различных областях жизни, и перевод, конечно же, имел большую долю этого процветания. Автором делается вывод о том, что основным интересом в этот период было собирание греческих рукописей и перевод на арабский язык наиболее известных

книг по греческой науке, медицине и философии. Прошел весь девятый век, и Багдад переводил Евклида, Архимеда, Птолемея, Диоскорида, Гиппократ, Галена и Аристотеля, что безусловно зафиксировало начало истории взаимодействия культур и цивилизации и, более того, необходимость арабского государства и общества в ознакомлении с научными достижениями ученых других цивилизаций, и конечно без перевода и переводчиков – это было практически, невозможно.

Дрога Марина Анатольевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород (Россия)

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТАМ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

Русский язык (профессиональный) модуль – это дисциплина, включенная в учебную программу слушателей, желающих изучать русский язык как иностранный в соответствии с выбранной специальностью. Модульный подход к преподаванию позволяет классифицировать материал по темам, дозируя информацию шаг за шагом. Дисциплина изучается после освоения курса элементарного уровня приблизительно через месяц занятий. Она включает язык математики (числа и выражения), физики (величины и формулы), а также язык информатики (виды информации и устройства компьютера).

Ермилова Виктория Валерьевна

Национальный государственный Университет физической культуры, спорта
и здоровья имени П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург
г. Санкт-Петербург (Россия)

ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ МНОГОЯЗЫЧНЫХ КОММУНИКАЦИЙ В СПОРТЕ

В исследовании проведен анализ влияния спортивных мега-событий, таких как Олимпийские игры, на положительное развитие межкультурных и межкультурных коммуникаций в сфере спорта. Выявлено, что спортсмены, участвующие в Олимпийских играх, готовы к такого рода коммуникациям, которые характеризуются различием культур, различным пониманием терминологии, но не всегда имеют практические навыки в достаточном объеме. Общеизвестно, что языком интернационального общения является английский язык, поэтому автор в своем исследовании дает практические рекомендации по формированию компетенций «Коммуникация на иностранном языке» по максимально доступной программе подготовки спортсменов к такого рода коммуникации именно на английском языке. При этом не исключается возможность овладения и другими языками, например, такими как испанский и немецкий.

Жбанкова Елена Васильевна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОВЕТСКОЙ ФИЗКУЛЬТУРЫ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ 1920-х гг.

В докладе речь идет о становлении теории физической культуры в первые годы советской власти. Тогда этой проблеме уделялось большое внимание со стороны государства и общества. Возникали представления о «советской» и «пролетарской» физкультуре, активной и пассивной физкультуре, формирующих гармоничную

человеческую личность. Широко обсуждалась их роль в воспитании трудящихся в духе новой идеологии строящегося социалистического общества. Руководил данным процессом ВСФК – Высший совет физической культуры, междудомственная комиссия, созданная в 1920 г. Одним из основных способов популяризации физической культуры была организация массовых праздников – массовых действ, в ходе которых реализовывалось большое количество спортивных мероприятий. Местом, где проводились массовые действа, была территория ОСМКС (Общество Строителей Международного Красного Стадиона) в Лужниках. Опытom того времени можно и нужно воспользоваться в современных условиях с той же основной целью – воспитание всесторонне развитой личности.

Жуков Константин Власович
Жукова Елена Федоровна

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
г. Великий Новгород (Россия)

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»

Перевод фразеологических единиц – одна из самых сложных проблем в современной теории перевода. В художественной литературе важен адекватный перевод фразеологизмов, ведь именно они создают особый колорит произведения и передают уникальный авторский стиль. Русская фразеология, богатая и разнообразная по форме и семантике, представляет собой большие трудности для переводчиков. Доклад посвящен рассмотрению фразеологических сочетаний в романе Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» и способам их перевода на английский язык. Анализируемые переводы были выполнены К. Гарнетт в 1912 г. и Р. Пивеаром и Л. Волохонской в 1990 г. Было рассмотрено 36 фразеологических сочетаний из романа и, следовательно, 72 примера их перевода. Большинство примеров относится к фразеологическому способу. Самым распространенным способом передачи фразеологических сочетаний на английский язык оказались их частичные фразеологические эквиваленты и лексические соответствия.

Забровский Андрей Петрович

Институт русского языка и культуры
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ РКИ

В фокусе современной методики преподавания РКИ – работа с текстом, являющимся основной единицей языкового материала. Текст на занятиях РКИ – это и цель, и средство обучения языку. Текст, как база для осмысления и проработки лексических единиц и грамматических конструкций, служит основой для формирования речевых навыков. Важность включения именно художественных текстов в учебный процесс в иностранной аудитории не вызывает сомнений: художественный текст ценен своей многофункциональностью, так как работа с ним способствует комплексному развитию навыков устной монологической и диалогической речи, оттачивая навыки чтения и интерпретации, расширяя и обогащая лексический запас учащихся. Художественные тексты, иллюстрирующие языковые концепты, культурные коды, имеют важное значение для межкультурной коммуникации, и посредством изучения этих текстов студенты участвуют в диалоге культур, постигая особенности русской языковой картины мира.

Заонегина Светлана Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ МОДАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ВОЗМОЖНОСТЬ – НЕВОЗМОЖНОСТЬ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Функционально-семантическая категория модальности играет ключевую роль в организации речи и текстов на русском языке. Для студентов-иностранцев ее углубленное изучение является необходимым условием для успешного освоения русской речи во всех сферах общения: социальной, профессиональной, академической и деловой. Особый интерес представляет модальное значение возможности – невозможности. С точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного изучение категории возможности – невозможности является важным аспектом развития коммуникативной компетенции обучающихся. Включение в образовательный процесс специальных упражнений и заданий, направленных на анализ и употребление конструкций, выражающих возможность и невозможность, позволит студентам лучше ориентироваться в модальной системе русского языка, а также более точно и адекватно передавать свои мысли в различных ситуациях общения. Развитие навыков распознавания и использования этих модальных значений способствует не только формированию грамматической правильности речи, но и её прагматической адекватности в разных коммуникативных регистрах.

В докладе рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются студенты-иностранцы при освоении модальных конструкций, выражающих возможность и невозможность в русском языке. Анализируются особенности классификации этих конструкций, выявляются типичные ошибки в их употреблении, а также предлагается оптимальная последовательность изучения материала.

Зигмантович Дарья Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СПОРТ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ КОГНИТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Доклад посвящен исследованию роли физической активности в формировании когнитивных компетенций устных синхронных переводчиков. Устный синхронный перевод (далее – УСП) рассматривается как сложный вид когнитивно-коммуникативной деятельности, успешное выполнение которой требует как высокого знания родного и иностранного языков, так и хорошей памяти, когнитивной гибкости, концентрации внимания и стрессоустойчивости. В работе не только систематизируются ключевые компетенции переводчика (языковые, лингвистические, когнитивные, психофизиологические и др.), но и на основе анализа современных научных данных демонстрируется, что регулярная физическая активность, особенно аэробные нагрузки, способствует формированию нейропластичности, улучшению исполнительных функций и снижению уровня стресса. В докладе обосновывается важность занятий спортом для тренировки рабочей памяти, повышения концентрации внимания, формирования когнитивной гибкости и устойчивости к стрессу.

Кабанова Оксана Валерьевна
Филологический факультет
Московский педагогический государственный университет
г. Москва (Россия)

РУССКОЕ СЛОВО НЕМИЛОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

В докладе речь идет о русском слове *немилость*, рассмотренном на материале русско-английского и англо-русского параллельных подкорпусов Национального корпуса русского языка. Английские соответствия слова *немилость* часто связаны с метафорой падения (откуда-то) и потери, что выражается при помощи глаголов *to fall from (out of) grace* и *to lose favo(u)r*. А в русском языке слово *немилость* часто связано с метафорой падения (куда-то), в таких случаях оно употребляется с глаголом *впасть*, который выражает состояние падения человека в состояние немилости. У слова *немилость* обнаружен значительный разброс переводов на английский язык и стимулов его появления в переводах с английского, но ни для одного переводного соответствия слово *немилость* не является самым частотным переводом, что может свидетельствовать о лингвоспецифичности этого слова.

Карданова Наталия Борисовна
Департамент современных языков и культур
Генуэзский университет
г. Генуя (Италия)

АВТОРСКАЯ ПРАВКА ПУШКИНА И ПЕРЕВОД БЕЛЛЫ АХМАДУЛЛИНОЙ: О ДИСКУРСЕ, ЖАНРЕ И СТИЛЕ ЛЮБОВНОГО ПОСЛАНИЯ

В докладе рассматривается черновик любовного письма, написанный А.С. Пушкиным в 1823 г. и легший в основу стихов Беллы Ахмадуллиной «Отрывок из маленькой поэмы о Пушкине» (1973 г.). Адресатом письма Пушкина является неизвестная, которой, по предположениям исследователей, может быть Екатерина Николаевна Раевская-Орлова (1797–1885 гг.) или Каролина Собаньская (1795–1885 гг.) – именно последняя фигурирует в стихах Ахмадуллиной. Нами анализируется как правка, внесенная Пушкиным, так и ее воспроизведение в стихах Ахмадуллиной, после чего делается ряд предположений о специфике любовного дискурса и жанрово-стилевым своеобразием любовного послания у Пушкина и Ахмадуллиной.

Кичигин Герман Викторович
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А.П. ЧЕХОВА «ПАЛАТА № 6» И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Перевод реалий представляет собой сложную задачу, которая может вызвать множество трудностей. Эти проблемы возникают из-за уникальности культурных элементов, которые не всегда имеют прямые эквиваленты в языке перевода. В настоящей работе предпринята попытка анализа переводческих решений Юй Давэя (于大卫) при переводе реалий, встречающихся в повести А.П. Чехова «Палата № 6», с русского языка на китайский. В качестве основного метода исследования был использован сопоставительный анализ. Выделив и проанализировав реалии, которые упоминаются в повести, были проанализированы переводческие приемы, которые использовал Юй Давэй. На основе полученных результатов были выявлены особенности перевода реалий

с русского языка на китайский, а также трудности, с которыми сталкиваются переводчики при работе с реалиями.

Ковалевич Елена Павловна

Филологический факультет

Армавирский государственный педагогический университет

г. Армавир (Россия)

ПРОЕКТНЫЙ ПРОДУКТ КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ В ПРОГРАММАХ ПО РКН ДЛЯ РАБОТНИКОВ СФЕРЫ ТУРИЗМА И РЕКРЕАЦИОННЫХ УСЛУГ

В докладе рассматриваются вопросы организации проектной деятельности в процессе реализации дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы для работников сферы туризма и рекреационных услуг. Применение проектных технологий мотивирует слушателей программы, для которых русский язык является неродным, создавать проектный продукт, соответствующий заданным критериям и требованиям, обеспечивая таким образом формирование компетенций, которые дают право на ведение профессиональной деятельности в указанной сфере. Интерактивные упражнения не только способствуют отработке навыков владения русским языком, но и позволяют разрабатывать туристские продукты с учетом технологических, социально-экономических и других требований, с опорой на такие дополнительные профессиональные компетенции, как мультиязычность и мультикультурность, клиентоориентированность, креативность. Представляемые слушателями программы проектные продукты суть результаты решения проблем, связанных с разработкой экскурсионных маршрутов для различных категорий туристов в регионах Западного и Центрального Кавказа.

Кольцов Сергей Вячеславович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ТРАНСФОРМАЦИИ И ДЕФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Ю.К. ОЛЕШИ «ЗАВИСТЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Художественный перевод – сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика не только глубокого знания языков, но и понимания культурных, исторических и стилистических особенностей оригинала. Особую сложность представляет передача художественных образов, отражающих авторский замысел, а также оказывающих эмоциональное воздействие на читателя. При передаче подобных образов переводчики нередко прибегают к трансформациям, а в некоторых случаях – деформациям, что может привести к искажению смысла или снижению художественной ценности текста.

Роман Ю.К. Олеши «Зависть», написанный в 1927 году, – одно из самых ярких произведений советской литературы, в котором сочетаются глубокий психологизм, сложная символика и богатство языка. Роман насыщен метафорами, иронией и уникальными образами, которые отражают внутренний самого автора, а также конфликты эпохи. Перевод такого текста на английский язык представляет собой серьезную задачу, так как требует не только точной передачи смысла, но и сохранения стилистического своеобразия и эмоциональной глубины оригинала.

В данной работе мы предприняли попытку выяснить, как художественные образы романа «Зависть» передаются в его английском переводе, а также описать типы трансформаций и деформаций, возникающих в процессе перевода.

Кольцова Дарья Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА СИСТЕМ УСТНОГО АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

В эпоху глобализации и цифровизации устный автоматизированный перевод становится важным инструментом для преодоления языковых барьеров в различных сферах: от международных переговоров и туризма до повседневного общения. В докладе рассматриваются современные подходы и технологии в области автоматизированного устного перевода, дается историческая справка о создании данных систем. Автор анализирует ключевые компоненты систем автоматизированного перевода, включая распознавание речи, машинный перевод и синтез речи, а также обращает внимание на трудности, связанные с обработкой естественного языка, такие как учет контекста, интонации и культурных особенностей.

Цель доклада – сравнить качество различных систем устного автоматизированного перевода и проанализировать их ошибки. В докладе представлено определение текущих возможностей и ограничений технологий, а также формулируются рекомендации по их дальнейшему совершенствованию.

Конюхова Елена Станиславовна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МИР РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Художественное наследие русских писателей нашло отражение во многих произведениях китайских авторов. Переводы произведений русских писателей и поэтов на китайский язык всегда помогали ближе познакомиться с русской культурой, ее традициями, инновациями и ценностями. Переводчики являлись творческими посредниками в русско-китайской межкультурной коммуникации. В докладе рассматривается история переводов произведений русских писателей китайскими переводчиками, писателями и литературоведами XX века, такими как Цзи Ихуэй, Гу Юй, Гэ Баоцюань, Лу Синь, Ба Цзинь, Гао Ди и другими, а также анализируется их роль в распространении русской литературы в Китае.

Коровкина Марина Евгеньевна
Московский государственный институт международных отношений (Университет)
г. Москва (Россия)

КОГНИТИВНАЯ ПЕРЕРАБОТКА ИНФОРМАЦИИ В СИТУАЦИЯХ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

В докладе анализируются когнитивные механизмы обработки информации в процессе производства речи в ситуациях искусственного билингвизма, куда входят письменный и устный перевод. В докладе отмечается, что в билингвизме как контакте языков возникает интерференция, ведущая к затемнению смысла в переводе. Для борьбы с ней переводчику необходимо владеть соответствующими компетенциями, позволяющими ему использовать дискурсивные стратегии, являющиеся зеркальным отражением когнитивных механизмов речепорождения в письменном и устном переводе. В докладе описывается функционирование инферирования в качестве универсального

когнитивного механизма, основополагающего для когнитивной обработки информации в процессе всех видов и направлений перевода. Он дополняется в устном переводе, особенно в синхронном, вероятностным прогнозированием и компрессией.

Целью доклада является иллюстрация различий в когнитивной переработке и обработке информации в разных видах и направлениях перевода, что в практическом плане сводится к владению и применению знаний пресуппозиций переводчиком, который на их основе генерирует инференции и импликатуры, что в свою очередь приводит к адекватной передаче смысла на основе его интерпретации из исходного языка в язык перевода. Такая когнитивная обработка информации зависит от компетенции билингва переводчика, также представленной в докладе, и от его способности использовать соответствующие дискурсивные стратегии, приводящие к поиску переводческих решений с использованием в языке перевода идиоматичных языковых средств, свободных от интерференции. В заключении подчеркивается ключевая роль пресуппозиций в тезаурусе переводчика в письменном и устном переводе.

Кочкина Анастасия Сергеевна

Факультет иностранных языков

Государственный социально-гуманитарный университет

г. Коломна (Россия)

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ТИПОЛОГИЯ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ П.Р. ПАЛАЖЧЕНКО «МОЙ НЕСИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ»)

Значимость профессионального перевода в современном мире неоспорима, поскольку качественная межъязыковая коммуникация лежит в основе успешного международного сотрудничества, научного обмена, экономических связей и культурного взаимодействия между странами и народами. Тем не менее, процесс перевода сопряжен с рядом объективных сложностей, обусловленных как структурными особенностями языков, так и социокультурными различиями. Одной из наиболее коварных и труднопреодолимых проблем для переводчиков являются так называемые «ложные друзья переводчика» – слова и выражения в двух языках, схожие по звучанию или написанию, но имеющие различное, порой противоположное значение. В данной работе особое внимание уделяется явлению межъязыковой паронимии, рассматриваемой как одной из наиболее сложных и часто недооцениваемых составляющих указанной проблемы. В качестве основного материала исследования используется книга П.Р. Палажченко «Мой несистематический словарь», которая содержит множество примеров паронимов в русском и английском языках. Автор анализирует причины возникновения переводческих ошибок, классифицирует виды паронимов и иллюстрирует теоретические положения практическими примерами, акцентируя внимание на необходимости внимательного контекстуального анализа для обеспечения точности и стилистической адекватности перевода.

Кузнецов Валерий Георгиевич

Московский государственный лингвистический университет

г. Москва (Россия)

ИДЕОЛОГИЯ И ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА СОВЕТИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ)

Влияние идеологии на язык рассматривается на материале лексикографического и переводческого аспектов советизмов. Под идеологией понимаются социальные и идейные ценности, которые правящий режим, правящая партия разрабатывает, пропагандирует и обязывает выполнять членов общества. Советизмы – лексемы,

номинирующие социальные, идеологические и политические реалии периода существования СССР. Советизмы занимали важное место в концептуальной и языковой картине мира советского общества. Предпринята попытка разработать приемы перевода советизмов на английский и французский языки. Этот вопрос является актуальным, поскольку эквиваленты перевода многих советизмов либо отсутствуют в двуязычных словарях, либо словари ограничиваются транслитерированным и калькированным способами перевода. Рассматриваются четыре способа перевода советизмов на английский и французский языки: транслитерация, экспликативный, калькированный и приблизительный перевод. Анализируется целесообразность использования каждого способа.

Кульгавчук Марина Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ГОВОРИМ О ВАЖНОМ НА УРОКЕ РКИ: СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ КАК ПРЕДМЕТ ОБСУЖДЕНИЯ И ИНСТРУМЕНТ ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

В докладе тема «Образование» рассматривается как предмет обсуждения на уроке русского языка как иностранного, но при этом учебные материалы, связанные с данной темой, дают возможность использовать их как инструмент обучения. Предлагаются тексты, в которых отражены отдельные эпизоды развития российского образования XIX века. Знакомство обучаемых с Царскосельским лицеем, одной из лучших школ Европы, и педагогическими опытами Л.Н. Толстого расширяет представления студентов об истории России, ее культуре, дает возможность обсудить достижения педагогики прошлого и пути совершенствования системы образования в настоящем и в будущем. Тексты сопровождаются упражнениями, которые позволяют развивать навыки чтения, аудирования, говорения. В процессе работы повторяются важные грамматические темы, расширяется лексический запас.

Леванюк Виталина Германовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

КОНЦЕПТ ЛЮБВИ В КИТАЙСКОМ СОЗНАНИИ

В докладе исследуется концепт любви в китайской картине мира. Проведен анализ лексики, связанной с любовью, в словарях, идиомах, литературных произведениях. Прямое выражение чувств «я люблю тебя» на китайском 我爱你 отсутствует в классической китайской литературе – как в прозе, так и в поэзии. Для выражения чувств недопустимо использование таких формулировок, используются, как правило, метафоричные выражения; представлены примеры из романа «Сон в красном тереме», на которых можно увидеть образность и красоту признания в любви. Проведена работа со словарем, подробно изучено семантическое поле иероглифов 爱 и 情, компонентов понятия 爱情 (любовь), которое включает в себя 44 иероглифа. Наше исследование доказывает, что язык отражает культурные и исторические особенности сознания китайцев в переживании этого фундаментального чувства. В классической китайской культуре понятие любви сопровождается безусловным уважением, почтением, принятием, добрым и человеческим отношением, что является основой конфуцианского мировоззрения.

Ли Цзясинь
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МНОГОМЕРНАЯ ОЦЕНКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НА ВОЕННЫХ МЕМОРИАЛАХ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКОМОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

Люйшунью – исторически значимый порт Китая, игравший ключевую роль в китайско-японской и русско-японской войнах. В исследовании анализируются тексты на мемориале «Башня Победы» (1955 г.), построенном в честь победы над фашизмом, с использованием экологической модели перевода. Рассматриваются языковые, культурные, коммуникативные и эстетические аспекты, уделяя особое внимание лаконичности, торжественности и точной передаче исторического контекста. Исследование подчеркивает важность баланса между точностью перевода и адаптацией к языковой среде, а также роль перевода в сохранении исторической памяти и культурного наследия. На примере анализа текстов демонстрируется, как переводчик достигает гармонии между передачей смысла и учетом культурных особенностей. Работа также акцентирует внимание на формировании экологической этики перевода, что обогащает критерии оценки качества перевода в рамках экомодели.

Литвинова Екатерина Александровна
Резцова Светлана Алексеевна
Государственный социально-гуманитарный университет
г. Коломна (Россия)

РИТМ, РИФМА И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ЭКВИРИТМИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ ПЕСЕН

В докладе рассматриваются особенности эквиритмического перевода песенных текстов. Сравнивая оригинальные тексты песен из мультипликационных фильмов и их переводы в языковой паре русский-английский, авторы акцентируют внимание на сложностях сохранения стихотворного размера (числа слогов, ударений, деления на слова) и описывают методы, которые позволяют сохранить ритм, рифму и содержание оригинала при адаптации для иноязычной аудитории. Особое внимание уделяется анализу подходов, направленных на сохранение музыкального и поэтического строя, а также передаче культурной идентичности оригинальных текстов. В докладе выделяются ключевые принципы, используемые переводчиками для сохранения выразительности звучания песни, такие как поиск оптимальных решений, учет особенностей восприятия и предпочтений целевой аудитории; анализируются трудности, возникающие в процессе перевода, и определяются пути их преодоления.

Лыткина Оксана Ивановна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

УРОКИ ПРОШЛОГО: ОБСУЖДАЕМ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Доклад посвящен вопросам методики преподавания РКИ на продвинутом этапе обучения. Знакомство с темой «Образование» начинается еще на начальном этапе изучения РКИ, когда обсуждаются вопросы распорядка дня и непосредственного учебного процесса. На продвинутом этапе обсуждаются более сложные вопросы, связанные с

системой образования РФ: уровнями образования, типах учебных заведений, формах обучения. Знание лексики темы «образование» позволяет обучаемым не только рассказать о системе образования в своей стране, но и ориентироваться в социальном устройстве общества. Благодаря знаниям истории образования формируются лингвокультурологическая, социокультурная, лингвострановедческая компетенции. В связи с этим целесообразным представляется обращение к значимым событиям, олицетворяющим собой целую эпоху, к таким, например, как политика ликвидации безграмотности в СССР в 20–30 годы XX века.

Для работы на уроках РКИ, посвященных проблемам образования, предлагаются дидактические материалы: текст о кампании ликвидации безграмотности, система предтекстовых и послетекстовых заданий, направленных на отработку лексическо-грамматических и коммуникативных навыков.

Лю Цзинпэн

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ DEERSEEK НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ: ПРАКТИЧЕСКИЕ СОВЕТЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

С быстрым развитием технологий искусственного интеллекта большое языковое моделирование все чаще используется в преподавании перевода и научных исследованиях.

В данной работе рассматривается инновационное применение приложения искусственного интеллекта DeepSeek на занятиях по переводу с целью дать практические советы начинающим преподавателям. Анализируя такие возможности приложения DeepSeek, как многоязычная поддержка, интеллектуальные вопросы и ответы, а также индивидуальный подход к обучению, данная работа демонстрирует его уникальные ценности для преподавания перевода.

Лю Шижао

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА ДВИЖЕНИЯ «ВЫЙТИ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)

В романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» использование глагола «выйти» можно разделить на три основные категории: первая категория подчеркивает движение изнутри чего-либо, вторая категория имеет значение «появиться», а третья – устойчивые выражения. Первая из них разделена на две подкатегории, первая из которых акцентирует внимание на точке отправления движения (выйти откуда), а вторая – на направлении движения (выйти куда).

В данном исследовании, основываясь на указанной классификации, с герменевтической точки зрения проведен анализ перевода русского глагола «выйти» на китайский язык, выполненного Цянь Чэном (钱诚). В результате были сделаны три основных вывода.

Во-первых, Цянь Чэн допустил ошибки в понимании оригинального текста. Например, он не понял устойчивое выражение «выйти в жизнь» как «вступить в жизнь, самостоятельно жить, осознать себя как личность», что привело к прямому переводу фразы, непонятному для китайских читателей, – 进入了生活 (букв. вошел в жизнь).

Во-вторых, поскольку в китайском языке слово 走出 (выйти) подчеркивает только точку отправления движения и не сочетается с его направлением, Цянь Чэн в своем переводе использовал приемы добавления и замены. Например, в некоторые предложения он добавлял точку отправления после слова «выйти» и поставлял второй глагол 来到 (прибыть) перед указанием направления, а в других предложениях он заменял слово «выйти» на 到达 (дойти).

В-третьих, переводчик не строго разграничивал первые две категории использования глагола «выйти». Многие случаи, где в оригинальном тексте «выйти» выражает значение «появиться», были переведены не как 出现 (появиться), а как 走出 (выйти). Это связано с семантическими особенностями этих двух китайских слов. 出现 (появиться) подчеркивает результат действия, т.е. до этого момента кого-то или чего-то не было, а теперь есть, 走出 (выйти) подчеркивает процесс движения. Выбирая разные китайские глаголы, переводчик Цянь Чэн создал для китайских читателей картину, несколько отличающуюся от оригинального текста.

Любимая Анна Игоревна
ООО Центр «Златоуст»
г. Санкт-Петербург (Россия)

СОВРЕМЕННАЯ КУЛЬТУРА РОССИИ НА УРОКАХ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО: ГДЕ БРАТЬ МАТЕРИАЛЫ И КАК СОЗДАВАТЬ САМИМ

В докладе будут освещены основные проблемы презентации современной культуры России на страницах учебных пособий по РКИ. Выделены наиболее характерные черты презентации страны и представлены предложения по дополнению имеющихся материалов, расширению ценностно-знаковых параметров, актуализации данных и расширению возможностей при работе с иноязычной аудиторией для формирования у иноязычных студентов лингвокультурной компетенции. В докладе будут освещены такие позиции:

- современные пособия по страноведению и лингвокультурологии: плюсы и минусы;
- образ страны на страницах современных пособий;
- формирование лингвокультурной компетенции;
- ресурсы и материалы, которые могут стать важным инструментом для работы в аудитории;
- создание собственных материалов по лингвокультурологии;
- работы в социальных сетях и опыт работы в Телеграм канале для студентов.

Манерко Лариса Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Немкина Николь Игоревна
Институт иностранных языков
Московский педагогический государственный университет
г. Москва (Россия)

СОПОСТАВЛЕНИЕ СЕМАНТИКИ ПРЕФИКСОВ МУЛЬТИ- И ПОЛИ- В СОСТАВЕ ЕДИНИЦ «МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ» И «ПОЛИМОДАЛЬНОСТЬ» С ПРОЕКЦИЕЙ НА ТИП ДИСКУРСА

Используемые лингвистами понятия «мультиmodalность» и «полиmodalность» описывают как неограниченный диапазон модусов, включающих помимо языка изображение, звук, жест, запах и т.д., так и каналы коммуникации (визуальный,

аудиальный, тактильный, обонятельный и т.д.). Кроме того, данные понятия включают в себя особенности интерпретации знака индивидом, что позволяет рассматривать мультимодальный дискурс с позиции когнитивной лингвистики. В докладе проведен анализ префиксов мульти- и поли- как попытки развести понятия мультимодальность и полимодальность. Устанавливается, что префиксы мульти- и поли- несмотря на общее значение множественности, обладают разной семантической нагрузкой, что обуславливает разницу в понятиях мульти- / полимодальность. Сопоставление лингвистических терминов проводится с опорой на лексико-семантический, дефиниционный, категориальный и когнитивно-психологический методы анализа.

Маслова Мария Валерьевна

Российская открытая академия транспорта
Российского университета транспорта (РОАТ РУТ МИИТ)
г. Москва (Россия)

БЫТИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. ВЫЗОВЫ И УГРОЗЫ

Автор анализирует состояние русского языка на современном этапе. Выявляет негативные тенденции, которые по своему генезису являются разноплановыми. Обращает внимание на процессы внешней и внутренней миграции, выделяя западный и восточный вектора, а также процесс глобализации, который оказывает влияние на рост субъективности и ведет к снижению контроля за нормами языка. Как результат, общая образовательная культура снижается, идет деструкция в сфере языка и его использования.

Мелехова Людмила Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ПО СФОРМИРОВАННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «ПОГОДА»

Доклад посвящен проведению итогового контроля по сформированности лексического навыка на примере темы «Погода». Итоговый контроль – эффективный способ обратной связи между студентами и преподавателем. Целью контроля является оценка качества освоения студентами лексической темы, уровня сформированности лексического навыка. Формирование лексического навыка сводится к обучению студентов производить со словом разные лингвистические операции, такие как, определение контекстуального значения слова, значение его сочетаемости с другими словами, знание его синтаксического поведения, представление о его ассоциативных связях и т.д. Соответственно этим задачам были разработаны типы заданий, которые предлагаются обучающимся во время итогового контроля. Автор отказывается от тестовой формы контроля, так как считает, что извлечение лексической единицы самим студентом из памяти – необходимое условие итогового контроля по лексике. Доклад предназначен для преподавателей, студентов и аспирантов, изучающих русских язык.

Мешкова Елена Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД КАК КОГНИТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ОБЪЕКТ ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящей работе отражены некоторые из последних достижений в исследовании перевода как когнитивной деятельности и как объекта трансдисциплинарной науки.

Представлены подходы к переводческой деятельности как опирающейся на когнитивные доминанты сознания переводчика, как к взаимодействию когнитивных процессов концептуализации, категоризации и интерпретации, а также как к объекту трансдисциплинарного герменевтико-переводоведческого исследования. Теоретико-методологической основой данной работы послужили исследования Н.Н. Болдырева, Н.К. Гарбовского и Э.Н. Мишкурова. Отбор, классификация и оценка концептуального содержания оригинала и выбор средств его адекватной репрезентации требует от переводчика не только владения языком источника и языком перевода, но и знанием обеих культур. Сложность заключается в том, что нередко концепты одной языковой культуры требуют преобразования в другой языковой культуре. Существенную помощь переводчику могут оказать современные технологические возможности обработки больших объемов данных, с одной стороны, и опора на герменевтико-переводческий методологический стандарт, включающий когниции предпонимания, понимания, интерпретации и переводческого решения, с другой.

Михеева Надежда Александровна

ООО Центр «Златоуст»
г. Санкт-Петербург (Россия)

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЗЛАТОУСТ: НОВЕЙШИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РКИ

В докладе будут освещены главные векторы работы Издательства «Златоуст», которое уже 35 лет издает пособия и учебники по РКИ. В докладе будут рассмотрены такие вопросы как:

- издательство по РКИ: как менялось издательство за 35 лет;
- издательство как многоформатный комплекс: не только бумажная книга;
- издательство и электронные ресурсы;
- издательство и курсы повышения квалификации;
- новые линейки учебной литературы общего владения;
- язык специальности и пособия для билингвов.

В докладе основной акцент будет сделан на новейших формах работы, которые мы предлагаем педагогам: электронные учебники, интерактивные форматы, вебинары и курсы повышения квалификации. Также будут представлены последние издания, которые отражают новые тенденции в преподавании и обучении РКИ.

Мишкuroв Эдуард Николаевич

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ПЕРЕВОДЕ В ЗЕРКАЛЕ ФИЛОСОФСКО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕФЛЕКСИИ

В докладе рассматриваются проблемы перевода, которыми помимо профессиональных переводчиков и переводоведов активно занимаются представители ряда других социально-гуманитарных наук – философы, политологи, психологи и др., прямо или косвенно столкнувшиеся со спецификой переводческой деятельности в своей основной профессионально-творческой работе, отстаивая при этом свой *profession de foi*. Выявляются сходства и различия в современной отечественной и зарубежной философской трактовке концептуальной переводческой проблематики. Констатируется острая необходимость в переосмыслении основных положений современной теории и методологии перевода (с учетом факторов ИИ и локализации – феномен Ф. Шлейермахера и Л. Ветути) и в совершенствовании дидактико-методической подготовки отечественных переводческих кадров. Критикуется транслатологическая дискриминация «малых языков»

в аспекте их представленности на международной арене. Освещается вопрос об исторической роли гендерного фактора в переводческом процессе как «мягкой силы» в обеспечении политико-дипломатических и военно-политических контактов и о возрастании роли переводчика в корректном истолковании экспертами содержания искомых дискурсов.

Мотигуллина Альфия Рухулловна

Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Казань (Россия)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ В ТЕРМИНООБРАЗОВАНИИ СПОРТА (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА)

В данной работе рассматриваются национально-культурологические факторы, влияющие на терминообразование в спорте на примере татарского языка. Исследование различных факторов формирования спортивных понятий позволяет выявить общие признаки терминосистемы языка, присущие данной отрасли. Спорт является важной частью культурной идентичности и отражает уникальные традиции и ценности народа. Поэтому анализ терминов, связанных с различными видами спорта, позволяет выявить особенности их формирования, адаптации и заимствования. Особое внимание уделяется влиянию исторических и социальных условий на создание новых терминов, а также роли языка в сохранении культурного наследия. Изучение специфики терминов подчеркивает важность учета национальных особенностей при разработке спортивной терминологии, что способствует более глубокому пониманию спорта как культурного явления.

Му Сунянь

Институт русского языка
Хэйлунцзянский университет
г. Харбин (Китай)

ХАРАКТЕРИСТИКИ ДРЕВНЕЙ КИТАЙСКОЙ АРХИТЕКТУРНОЙ КУЛЬТУРЫ И ЕЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ В РОССИИ

Китайская нация на протяжении своей пятитысячелетней истории создала великолепную архитектурную культуру, оставив после себя множество бессмертных произведений. Древняя китайская архитектура уникальна, она концентрированно отражает ценностные представления и эстетические вкусы китайской нации, являясь важной частью китайской культуры. Уникальные материальные формы древней китайской архитектуры были созданы и изобретены ханьской нацией, они являются результатом мудрости и опыта древних китайцев, а также конкретным выражением выдающейся культуры ханьской нации. В докладе в основном исследуются соответствующие характеристики культуры древней китайской архитектуры, обобщается система исследований древней китайской архитектурной культуры в России, описывается исторический процесс ее распространения, обобщаются закономерности и особенности распространения культуры древней китайской архитектуры в России, а также предлагаются соответствующие стратегии культурного распространения.

Невежин Михаил Андреевич

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВИДЕОИГР В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Данный доклад посвящен проблеме перевода иностранных, в частности американских и польских, видеоигр, на русский язык, а также проблеме их локализации.

Целью данной работы являлось рассмотрение локализации как объекта перевода и анализ особенностей процесса локализации иностранных видеоигр на конкретных примерах. В докладе будут представлены методы, которые чаще всего используются при осуществлении перевода видеоигр, а также будут проанализированы основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики видеоигровой индустрии.

Материалом исследования послужили известные видеоигры, в частности «Ведьмак 3», «Detroit Become Human» и «Red Dead Redemption 2» и их перевод на русский язык.

Новикова Марина Геннадьевна

Российский государственный университет правосудия имени В.М. Лебедева
г. Москва (Россия)

О КОРРЕЛЯЦИИ ТЕКСТОТИПОВ С АПОРИЕЙ «ПЕРЕВОДИМОСТЬ – НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ»

Доклад посвящен исследованию проблемы соотношения различных типов текстов – художественных и специальных во всем их разнообразии с точки зрения апории «переводимость – непереводимость» (исключая теорию и практику «локализации»). Различные тексты обладают различным коэффициентом переводимости: от наименьшей в разножанровых поэтических и прозаических художественных произведениях до оптимально возможной в специально-профессиональных – интеллектуально-коммуникативных текстах типа научно-технических, математических, военных, юридических и др. Особо рассматривается проблема перевода инвективного (профанного) лексического пласта в различных типах дискурса (бытовых, политических и др.) В качестве теоретической основы исследования «переводимости – непереводимости» принимаются концепции А.Ф. Фёдорова, С.Ф. Гончаренко, А.Н. Сильниковой, А. Нойберт, Э. Прунча и др. Констатируется адекватность концепции «закономерных переводческих соответствий» при переводе специальных текстов и использование манипулятивно-людических методов при переложении текстов художественной литературы на язык перевода.

Нургали Кадиша Рустембековна

Сиряченко Виктория Владимировна

Филологический (факультет)

Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева
г. Астана (Казахстан)

КАЗАХСКИЙ ЛОКАЛЬНЫЙ ТЕКСТ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАЗАХСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА «ДОМ СКИТАЛЬЦА»)

Цель данного исследования – изучение реализации казахского локального текста в творчестве казахстанского писателя Г. Бельгера. Объект исследования – элементы казахского локального текста в произведении «Дом скитальца». Предмет исследования – рассмотрение взаимодействия русского и казахского языков в текстах произведений русскоязычной литературы Казахстана. В ходе исследования использованы методы: биографический, культурно-исторический и структурно-описательный. В результате исследования авторы доклада определяют смысловые установки казахского локального текста, его константные мотивы, образы и темы в творчестве Г. Бельгера, посредством чего доказывают наличие казахского локального текста в творчестве писателя, а также обосновывают правомерность существования категории «казахского локального текста».

Авторы доклада приходят к следующим выводам: в художественном тексте произведения «Дом скитальца» писатель грамотно формирует единый контекст из нескольких языков (русского, казахского и немецкого), что, в свою очередь, становится отличительной особенностью и формирует казахский локальный текст в рамках рассматриваемого произведения; герои романа отражают отношение автора к описываемому локусу, представляют его этическую и эстетическую позицию по отношению к данному пространству, формируя тем самым «локальный текст» произведения.

Оберемченко Елена Юрьевна
Кузина Марина Витальевна
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАЗАЧЬЕЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ МЕНЮ РЕСТОРАНОВ ДОНСКОЙ КУХНИ)

В докладе рассматриваются особенности перевода казахской гастрономической лексики на материале текстов меню ресторанов Донской кухни. Особое внимание уделяется специфике кулинарных терминов, отражающих культурное и историческое наследие донского казачества. Анализируются основные трудности при передаче национально окрашенных названий блюд на другие языки, включая проблемы транслитерации, эквивалентности и адаптации. Рассматриваются стратегии перевода, позволяющие сохранить аутентичность и понятность для иностранной аудитории. В докладе представлены примеры переводческих решений и их влияние на восприятие кулинарного бренда региона. Работа будет полезна переводчикам, филологам и специалистам в сфере гастрономического туризма.

Павицкая Зоя Ивановна
Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Казань (Россия)

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ КУЛЬТУР В ЯЗЫКОВОМ ОБЩЕНИИ В ТАТАРСТАНЕ

В докладе рассматривается феномен взаимовлияния культур в контексте языкового общения в Татарстане, многонациональном регионе России. Особое внимание уделяется взаимодействию татарского и русского языков, а также влиянию других этнических групп на языковую практику. Анализируются примеры код-свитчинга, заимствований и культурных особенностей, которые формируют уникальную языковую среду. Доклад подчеркивает важность культурной идентичности и языкового разнообразия, а также их роль в межкультурной коммуникации. Исследование основано на социолингвистических методах и включает опросы, интервью и наблюдения, что позволяет глубже понять динамику языкового общения в современном Татарстане.

Павлова Мария Владимировна
Филологический факультет
Национальный исследовательский Томский государственный университет
г. Томск (Россия)

НЕПЕРЕВЕДЕННЫЕ ТЕКСТЫ XIX В.: ЧТО, ЗАЧЕМ И КАК ПЕРЕВОДИТЬ?

В докладе поднимается проблема непере переведенных текстов XIX в. и предпринимается попытка ответить на вопрос о том, зачем и каким образом переводить подобные тексты. В качестве примера подобного текста приводится «Дневник» (Journal,

1825–1832 гг.) Вальтера Скотта, переводом которого занимается коллектив ученых кафедры романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ (г. Томск). Данный текст представляет особую значимость для развития вальтер-скоттоведения в России, однако он еще ни разу не был переведен на русский язык. В связи с этим в докладе уделяется особое внимание причинам отсутствия переводов значимых текстов XIX в., а также способам устранения подобных лакун при помощи использования новейших технологических новинок, среди которых – чат-боты с генеративным искусственным интеллектом (ChatGPT, DeepSeek, GigaChat и т.д.).

Пак Александр Леонидович

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

УПРАВЛЕНИЕ ГОЛОСОМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

В докладе рассматривается значение управления голосом в процессе устного перевода, а также его влияние на восприятие информации слушателем. Голос переводчика является не только средством передачи смысла, но и важным инструментом воздействия на аудиторию, способным усилить или исказить интерпретацию оригинального текста.

Особое внимание уделяется влиянию психологического состояния на качество голосовой подачи. В стрессовых ситуациях, характерных для устного перевода, голос может становиться менее выразительным, появляться напряженность, сбиваться дыхание. Рассматриваются методики, направленные на развитие эмоциональной устойчивости, контроль тембра, интонации и темпа речи, заимствованные из вокальной и театральной практик.

Доклад включает анализ упражнений, способствующих формированию гибкости голосового аппарата, улучшению дикции и расширению интонационного диапазона. Особое внимание уделяется осознанному владению голосом как фактору повышения эффективности устного перевода и возможностям интеграции голосовых техник в процесс подготовки переводчиков.

Петророва Елена Генриховна

Раздолина Екатерина Александровна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

РАЗВИТИЕ НАДПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В РАМКАХ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Развитие надпрофессиональных компетенций или «гибких навыков» (soft skills) приобретает особую актуальность в эпоху цифровизации и перехода на смешанный или дистанционный форматы обучения. Освоение профессиональных компетенций на всех уровнях обучения иностранному языку неразрывно связано с развитием «гибких навыков», основой для которых выступают коммуникативная и цифровая грамотность, эмоциональный интеллект, адаптивность и др. В этой связи практический курс иностранного языка для профессиональных переводчиков обладает всем необходимым арсеналом компетенций, что отражается в стандарте подготовки по данному профилю и, как следствие, в учебном плане самой дисциплины.

Попова Татьяна Андреевна

Филологический факультет

Национальный исследовательский Томский государственный университет

г. Томск (Россия)

**«ИСПОВЕДЬ МУЧЕНИЦЫ» ИЛИ СПЕЦИФИКА РУССКОЯЗЫЧНОЙ РЕЦЕПЦИИ
ИСПОВЕДАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ С. ПЛАТ (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА
«АРИЭЛЬ», ПЕРЕВОД Н.И. СИДЕМОН-ЭРИСТАВИ)**

В работе исследуется специфика русскоязычной рецепции Сильвии Плат – американской поэтессы XX века, одной из основоположниц жанра исповедальной (конфессиональной) поэзии. В качестве материала исследования выступает сборник стихотворений «Ариэль», впервые изданный на русском языке в 2023 году. В докладе оценивается культурный аспект восприятия творчества Сильвии Плат в России. Одной из ключевых особенностей сборника становится репрезентация фигуры поэтессы через феномен «мученичества»: когда специфика исповедального жанра американской поэзии обогащается мотивом религиозной церковной конфессиональности. В работе были изучены переводческие стратегии Н.И. Сидемон-Эристави, издательские паратексты, осуществлен сравнительно-сопоставительный анализ переводов и текстов оригинала. В исследовании обсуждаются дальнейшие перспективы в области изучения специфики поэзии исповедального жанра и поэтического наследия Сильвии Плат в рамках русскоязычной рецепции.

Пушкарева Наталия Викторовна

Санкт-Петербургский государственный университет

г. Санкт-Петербург (Россия)

ПРИЧАСТИЯ В АВТОРСКОМ ТЕКСТЕ: ПРАГМАТИКА И СТИЛИСТИКА

Русские причастия, совмещающие в своих грамматических характеристиках черты глагольной единиц и имен, традиционно рассматриваются в стилистике как элементы книжной речи, научного или официально-делового стиля. Однако примеры из авторских текстов показывают, что причастия выполняют в текстах более свободной композиции специфические функции. Так, в публицистике, в художественном тексте, в мемуарах или в эссе причастия способны передавать авторскую точку зрения, создавать оценочность или формировать дополнительный план повествования, воздействуя на читателя. Все эти функциональные особенности реализуются как проявление двойственной грамматической природы причастий и представляют собой серьезный стилистический потенциал этой части речи. Описание функционирования причастий в авторских текстах с прагматической точки зрения является актуальной и привлекательной исследовательской задачей.

Пхитиков Хаути Мухарбиевич

Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х.М. Бербекова

г. Нальчик (Россия)

РЕТЫ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АДЫГСКОГО ЯЗЫКА

В данной работе предпринимается попытка лингвистического исследования ретского языка и письменности посредством анализа артефакта исключительной ценности – застёжки IV–II вв. до н.э., и надписи на рукоятке ножа, обнаруженной на территории северо-восточной Италии. Ключевой задачей является дешифровка ретской письменности, запечатленной на этих археологических находках. С целью достижения указанной цели, в работе проводится сравнительный анализ сходств и различия ретского языка с кабардино-черкесским языком (представляющим абхазо-адыгскую языковую семью), направленный на выявление потенциальных генетических связей и закономерностей, способных пролить свет на природу и структуру ретского языка.

В рамках настоящего исследования проводится компаративное изучение языковых единиц с применением методов системного анализа, моделирования, описательного и количественного анализа. Дешифровка текста на застежке и рукоятки ножа и последующий анализ позволили выявить типологические и семантические параллели между ретским языком и языками абхазо-адыгской семьи, в частности, кабардино-черкесским языком. С методологической точки зрения, обнаруженные соответствия в фонетической и грамматической организации языков позволяют сформулировать гипотезу о потенциальном генетическом родстве ретского языка и абхазо-адыгской языковой семьи. Полученные результаты открывают перспективные направления для дальнейших изысканий, направленных на углубленное изучение исторической динамики и эволюции указанных языковых систем.

Использование кабардино-черкесского языка как ключа к надписям на застежке и рукоятке ножа переворачивает наше понимание истории древних ретов! Эта инновационная методика не просто предлагает новую интерпретацию, а открывает неизведанные горизонты. Теперь мы можем по-новому взглянуть на их связи с окружающими народами и, возможно, разгадать главную загадку: были ли реты коренными жителями или пришли извне? Этот лингвистический прорыв обещает революцию в изучении ретской культуры!

Разумовская Вероника Адольфовна

Сибирский федеральный университет

Тарасенко Татьяна Васильевна

Сибирский государственный университет

науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева

г. Красноярск (Россия)

ПЕРЕВОД СИБИРСКОГО ТЕКСТА КАК ПУТЬ В «ДРУГИЕ» КУЛЬТУРЫ

Ингерентный литературоцентризм определяет первенство текстов литературы среди источников информации о русской культуре для представителей других культур мира. При этом очевидно, что понятие «текст русской литературы» является гиперонимом, объединяющим ряд гипонимических понятий. Настоящее исследование обращается к сибирскому тексту, к категории которого относятся произведения художественной литературы и этнотексты, созданные на русском языке и языках коренных сибирских этносов. Культурная информация и память, представленные в таком тексте, определяют его сибирскость и являются единицами перевода, в отношении которых принимается решение на перевод. Рассматриваются случаи совмещения свойств сибирского и этнотекста в одном тексте и комплементарного применения стратегий художественного перевода и этноперевода, что позволяет сохранить следы «чужого» во вторичных версиях оригинала.

Резцова Светлана Алексеевна

Рыбакова Анна Сергеевна

Факультет иностранных языков

Государственный социально-гуманитарный университет

г. Коломна (Россия)

ТРАДИЦИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОГРЕСС: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЙРОСЕТЕЙ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В работе рассматривается важность профессиональной подготовки переводчиков в условиях глобализации и стремительного развития информационных технологий. Научная новизна данной работы заключается в анализе возможностей применения современных нейросетей для оптимизации работы преподавателей вуза, а также улучшения качества подготовки будущих специалистов в области устного и письменного

перевода, что, в свою очередь, может оказать положительное влияние на повышение их конкурентоспособности на рынке переводческих услуг. Подчеркивая важность выбора специализации при подготовке переводчиков, авторы исследования делают акцент на необходимости учета межъязыковых и культурно-специфических особенностей английского и русского языков. Особое внимание в докладе уделяется вопросу развития «гибких навыков» критического мышления и самостоятельной работы студентов. Авторы также выделяют значимость информационных технологий и определяют стратегии использования искусственного интеллекта в образовательном процессе, представляя конкретные примеры заданий и кейсов, разработанных на базе нейросетей.

Ремхе Ирина Николаевна

Челябинский государственный университет
г. Челябинск (Россия)

УЧЕБНЫЙ КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД СКВОЗЬ ПРИЗМУ ТЕХНОЛОГИЙ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ TRANSOURCE)

В докладе рассматривается использование технологических средств, включая переводческую платформу Transource, в контексте учебного коллаборативного перевода. Обсуждается проблема развития в учебной переводческой деятельности профессиональных умений и метакогнитивных навыков, предусматривающих такие характерные черты, как экспертность, коллаборация, экологичность и саморефлексия. В исследовании подчеркивается необходимость соответствовать новым вызовам переводческой индустрии и ожиданиям профессионального переводческого сообщества, что связано с динамичным развитием автоматизации перевода и, как следствие, трансформацией модели переводческих компетенций. Отмечается существенная значимость социо-технического и социо-когнитивного взаимодействия в переводческой деятельности, предполагающего навыки работы в команде и умение использовать современные переводческие инструменты. Предлагается дидактическая схема, позволяющая поэтапно интегрировать технологические решения в обучение коллаборативному переводу. Дается краткая характеристика базового, промежуточного и продвинутого этапов в условиях учебной ситуации переводческой деятельности. Определяется роль и место платформы Transource на промежуточном этапе дидактической схемы, поясняется значимость платформы в контексте развития метакогнитивных навыков перевода. Платформа выполняет функцию скаффолдинга коллаборативного перевода при реализации концепции трансформационного обучения с целью более успешного преодоления когнитивных и профессиональных барьеров в процессе работы над переводческим проектом.

Руновская Мария Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ВЛИЯНИЕ КОГНИТИВНОЙ НАГРУЗКИ НА ВОЗНИКНОВЕНИЕ ХЕЗИТАЦИОННЫХ ПАУЗ В УСТНОМ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Устный синхронный перевод представляет собой деятельность повышенной сложности: этот процесс подразумевает одновременное восприятие и анализ информации на одном языке и воспроизведение перевода на другом языке. При изучении УСП стоит уделить особое внимание хезитационным паузам, которые не только влияют на качество перевода и плавность речи, но также отражают когнитивные процессы, которые сопровождают порождение речи.

Одним из ключевых факторов, влияющих на частоту и продолжительность хезитационных пауз в УСП, является когнитивная нагрузка. Специфика УСП как процесса требует значительных когнитивных ресурсов, и в моменты максимальной нагрузки могут возникать паузы. Хезитационные паузы, как правило, возникают в неграмматических ситуациях и чаще всего вызваны трудностями в синтаксическом или лексическом планировании речи. Кроме того, хезитационных пауз становится больше, если переводчик меняет структуру исходного текста.

Таким образом, увеличение когнитивной нагрузки может привести к увеличению числа и длительности хезитационных пауз, которые отражают время, необходимое для процесса когнитивного планирования.

Савосина Людмила Михайловна

Московский государственный лингвистический университет

г. Москва (Россия)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ФАКТОР ДУХОВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В докладе обращается внимание на некоторые культурные особенности различных этнических групп, на факторы взаимодействия культур в рамках социума. Подчеркивается мысль, что признание культурного многообразия – это путь к взаимопониманию представителей разных культур. Отмечается значимость этнокультурной компетентности как способа и средства гармонизации межнациональных (межэтнических) отношений, межъязыковой (гармоничной) коммуникации. Определяется роль духовной сферы общественных отношений, отражающей духовно-нравственную жизнь общества. Делается вывод о том, что именно духовная составляющая коммуникативной культуры является показателем качества культуры в целом, определяющим ценность достижений и материальной, и духовной культуры. В случае разрыва духовно-языковой связи между культурами взаимопонимание затрудняется, коммуникация нарушается.

Силютин Светлана Николаевна

Средняя школа № 3

г. Луга (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФЛИПЧАРТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Описание возможностей флипчартов. Панель инструментов позволяет перемещать объекты, редактировать и создавать тексты, тесты для контроля знаний обучающихся. Во флипчарты можно интегрировать учебный материал различного формата, включая аудио- и видеозаписи.

Примеры заданий. Можно рассказать о заданиях на соответствие определений, подстановку лексических единиц и грамматических форм, передвижение объектов, воссоздание текста.

Преимущества использования флипчартов. К ним относятся:

- повышение мотивации обучающихся в процессе изучения иностранного языка;
- возможность обширного представления материала, дополненного наглядными фрагментами, аудио- и видеовставками, что способствует его лучшему усвоению;
- возможность легко переходить от одного материала к другому, что избавляет обучающихся от выполнения лишних записей и даёт им возможность вернуться к заданию или другому материалу.

Применение флипчартов в разных аспектах обучения. Их можно использовать при подготовке к презентации докладов, для самостоятельной работы, результатов научно-исследовательской работы обучающихся, краткосрочной и долгосрочной проектной деятельности, творческих видов заданий при изучении темы.

Вывод. На основе опыта практического использования сделан вывод об эффективности сочетания флипчартов и интерактивной методики, что позволяет активизировать познавательную и творческую активность обучающихся, наблюдать рост конструктивно-коммуникативных компетенций.

Скрипай Инна Игоревна
Факультет международных отношений
Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова
г. Владикавказ (Россия)

ТИПЫ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ, СОХРАНЯЕМОЙ В АНГЛИЙСКИХ, ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАКАХ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТЫ «СВОЙ» / «ЧУЖОЙ»

Как известно, фразеологические единицы являются надежными хранителями информации, которая в свою очередь, является продуктом когнитивной способности человека.

Познавательная деятельность осуществляется путем интеракции двух феноменов: чувственного и интеллектуального, своего рода «переживаемого» и «осмысляемого».

Очевидно, что каждый этнос перерабатывает информацию по-своему, и, соответственно, набор чувств и форм и состояний является весьма многогранным и насыщенным. Тем не менее, ввиду того что рассматриваемая в докладе оппозиция «свой / чужой» относится к категории архетипических, предполагается, что некоторые точки пересечения в вопросе культурной перцепции будут безусловно найдены.

В рамках доклада предлагается пояснение, согласно какому принципу осуществляется классификация имеющейся «зашифрованной» информации, а также распределение данного содержания от некоего общего до частных, конкретных областей: «дешифрованы» чувственные и интеллектуальные феномены познавательной деятельности, тем самым были рассмотрены эмоционально-чувственные, душевные, эстетические формы переживания, а также архетипические, мифологические, религиозные, философские и научные формы осмысления. Отмечается, что все перечисленные формы когнитивной деятельности представлены во всех трех языках; акцент сделан на подробном описании каждого, с учетом уникальности и специфических особенностей взглядов этносов. Также представляется сопоставительная таблица, иллюстрирующая полученные данные.

Столярова Инна Вячеславовна
Щурик Наталья Викторовна
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Иркутский государственный университет
г. Иркутск (Россия)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОХРАНЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА КИНОДИАЛОГОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ»)

В результате развития онлайн-кинотеатров просмотр сериалов стал наиболее распространенной формой организации досуга: пользователи имеют практически неограниченный доступ как к отечественным, так и к зарубежным новинкам сериалопроизводства. Однако успех зарубежных сериалов зависит не только от уровня режиссерского и сценарного мастерства, но и от качества перевода. Особый интерес при адаптации телесериалов представляет передача юмористической составляющей, поскольку зачастую сложно одновременно передать смысл и сохранить шутку. При передаче комических контекстов с одного языка на другой переводчик сталкивается

с трудностями не только лингвистического, но также экстралингвистического и культурологического характера, что требует комплексного использования различных преобразований. Доклад посвящен проблеме сохранения комического эффекта кинодиалогов при переводе сериала с английского языка на русский. Особое внимание уделяется языковым средствам воссоздания комического эффекта в тексте перевода в соотношении с приемами, используемыми в тексте оригинала. Стратегии и тактики передачи комических контекстов при аудиовизуальном переводе иллюстрируются на основе сравнительно-сопоставительного анализа закадровых переводов популярного американского сериала «Сверхъестественное» от студий озвучивания NovaFilm и LostFilm.

Су Минцзэ

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«ШАРИКОВЫ С РАЗНЫМИ ХАРАКТЕРАМИ»: ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ» М.А. БУЛГАКОВА И ЕЕ ПЕРЕВОДОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

В докладе рассматривается влияние языковой личности переводчика на формирование образа персонажа в переводном тексте. На примере повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее китайских переводов анализируются различия языковой личности персонажа Шарика в зависимости от языковой личности переводчика.

Перевод представляет собой сложный процесс, в котором проявляется языковая личность переводчика. Хотя общее знание о мире обеспечивает определенное единообразие в понимании исходного текста, межъязыковая асимметрия и культурные лакуны целевого языка способствуют индивидуальному интерпретационному «приращению» (А.Н. Пузатых, 2019), которое является выражением языковой личности переводчика. Языковая личность переводчика проявляется как неосознанно (влияние родного языка), так и осознанно (субъективные стратегии перевода). Переводчик выполняет двойную роль: интерпретатора оригинального текста и автора перевода. Он передает невербальные формы исходного текста, а стоящие за ними концепты и создает новый текст, адаптированный к культурному контексту.

Исследуется стилистически сниженная лексика в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее три китайских перевода: перевод Цао Говзя (официальный переводчик), перевод Бай Хуасюна (частный переводчик) и перевод Хуан Минтуна (тайваньский переводчик), выполненные переводчиками с различным социокультурным и образовательным бэкграундом.

Исследование демонстрирует, что языковая личность переводчиков приводит к созданию различных образов Шарикова, подтверждая тезис о значительном влиянии языковой личности переводчика на восприятие литературного персонажа в иной языковой и культурной среде.

Сударь Анна Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Важность, которую приобрели спортивные события в современном обществе, отражается в том внимании, которое СМИ уделяют этому явлению. Письменная и устная коммуникации посредством теле- и интернет-трансляций спортивных событий породила

отраслевой язык, который каждая языковая сфера в большей или меньшей степени переняла в зависимости от интереса, вызванного у говорящих. В этом смысле в каждой стране создается специфическая терминология и обиход, отличающийся своим богатством. В рамках спортивного потока информации в целом язык, используемый для информирования о новостях футбола, в Испании, Италии, Франции, Англии и многих других странах имеет гораздо большее значение и объем, чем остальные дисциплины. Этот факт объясняется его впечатляющим распространением, что означает, что СМИ отводят ему значительную часть своего времени. Решение выбрать футбол в качестве объекта для решения определенных проблем перевода на язык спорта обусловлено, прежде всего, конкретными и объективными причинами придания этому языку своей специфики.

Сумская Надежда Викторовна

Московский государственный институт международных отношений (Университет)
г. Москва (Россия)

ОНОМАТОПЕЯ (ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ) В ЯПОНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ТАКТИКА ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Неотъемлемым элементом японского художественного текста являются ономатопозитические слова, имитирующие звуки окружающей действительности. Сложность работы с такими выражениями при художественном переводе во многом обусловлена асимметрией категорий ономатопеи в русском и японском языках. В русском языке большинство ономатопозитических лексем передают звуки, издаваемые людьми, животными и неодушевленными объектами либо связанные с явлениями природы, тогда как ономатопея японского языка гораздо разнообразнее и включает в себя звукоподражания для физических ощущений, психологического состояния, визуальных образов, характера движения, состояния природы. В докладе анализируется роль ономатопеи в создании художественного образа в японском тексте, и предлагается несколько схем ее передачи средствами русского языка с опорой на примеры из личной переводческой практики.

Теганюк Валерия Викторовна

Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма
г. Казань (Россия)

ЗООМОРФНЫЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И ФРАНЦУЗСКО-КАНАДСКОГО ЯЗЫКОВ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

В докладе проводится тщательный лингвокультурологический анализ зооморфного кода культуры в языковой картине мира русского, английского, французского и французско-канадского языков. Актуальность исследования обусловлена возможностью описать языковую картину мира сопоставляемых языков посредством изучения лингвокультурологического потенциала их зооморфных кодов. Научная новизна исследования подтверждается тем, что лингвокультурологический анализ зооморфных кодов данных языков проводится впервые. Предпринимается попытка рассмотреть зоонимы в рамках когнитивного, метафорического, эталонного и символического подходов. Определены основные семы наиболее распространенных зоонимов в сопоставляемых языках. Выявлены ассоциации, эталоны и символы зоонимов, которые носят как универсальный, так и уникальный характер. В докладе проанализирован ряд русских,

английских, французских и французо-канадских художественных произведений и фразеологических единиц с целью описания и анализа зооморфных кодов культуры.

Текеева Гульнара Кесиковна

Алматинский университет энергетики и связи имени Гумарбека Даукеева

Нурпеисова Гульжахан Муратбековна

Смагулова Шолпан Каримовна

Алматинский технологический университет

г. Алматы (Казахстан)

ЦИФРОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ: КЛАССИФИКАЦИЯ, ВОЗМОЖНОСТИ, ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

В докладе рассматриваются актуальные вопросы использования цифровых образовательных ресурсов (далее – ЦОР) в современной системе образования. В условиях стремительной цифровизации нашего общества роль ЦОР в повышении качества обучения и обеспечении доступности образования становится все более и более значимой. Целью данной работы является систематизация имеющихся знаний о ЦОР, их классификация и анализ возможностей использования в различных образовательных контекстах.

Представлена классификация ЦОР (текстовые, графические, мультимедийные) и описано их функциональное назначение (информационные, интерактивные, тренажеры, контролирующие). Обосновывается специфика каждого типа ЦОР при разработке и внедрении образовательных программ.

В докладе представлены примеры, иллюстрирующие эффективность ЦОР в повышении вовлеченности учащихся в учебный процесс, улучшении усвоения материала и развитии ключевых компетенций. В заключении делается вывод о необходимости дальнейшего развития ЦОР и их интеграции в образовательную среду, а также о важности подготовки преподавателей к эффективному использованию данных ресурсов. Доклад предназначен для преподавателей, разработчиков образовательных программ, а также для всех, кто интересуется вопросами цифровизации образования.

Тетенова Мария Александровна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

СЛОВАРЬ БОДЛЕРА: ГЕНИАЛЬНОСТЬ ИЛИ ДЕЛО ТЕХНИКИ?

В докладе рассматривается так называемый «словарь Бодлера» – особый стиль использования языка в его поэзии. Хотя сам Бодлер не создавал словаря, исследования показывают, что он осознанно выбирал редкие, архаичные и многозначные слова, чтобы придать своим текстам особую глубину и выразительность.

В XIX веке существовали два крупных словаря французского языка, и Бодлер хорошо знал их лексику. Однако он использовал слова не в их основном значении, а в менее распространенных, что делало его стиль уникальным. Этот же подход виден и в его переводах Эдгара По, где он стремился не просто передать содержание, а сохранить поэтическую атмосферу оригинала.

Главный вопрос исследования – был ли этот стиль результатом исключительно мастерства работы со словарем или проявлением художественной интуиции, а также как эта особенность текстов Бодлера была отражена в переводах на русский язык. В результате исследования мы пришли к следующему выводу: Бодлер сочетал оба подхода;

его язык – это не просто набор техник, а сложная система, в которой точность слова соединяется с творческой свободой, благодаря чему его творения остаются столь выразительными и многослойными по сегодняшний день.

Тихомирова Юлия Александровна

Филологический факультет

Национальный исследовательский Томский государственный университет

г. Томск (Россия)

ПОЗДНЯЯ ЛИРИКА А.С. ПУШКИНА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ

Несмотря на почти двухсотлетнюю историю переводов поэзии А.С. Пушкина на европейские языки, в том числе, английский, исследователи до сих пор считают ее обделенной в отношении переводов, в полной мере передающих все ее уникальные свойства и смыслы. В особенности это относится к его поздней поэзии, его философской лирике: переводы немногочисленны, история их начинается позже, чем в целом история переводов Пушкина на английский; уникальные свойства зрелой пушкинской лирики, его эксперименты с формой, которая в высшей степени содержательна, с трудом поддаются передаче. Исследование показало, что поздняя лирика Пушкина представляет поле не только для перевода как эстетической деятельности по созданию адекватного репрезентанта стихотворения на другом языке, но и современных творческих эстетических экспериментов. Исследование направлено на выявление особых свойств поздней пушкинской лирики, представляющих как сложности, так и возможности для перевода его поздней лирики как уникальной системы философско-лирического содержания. Англоязычные антологии русской поэзии, которые были и остаются основным ресурсом для знакомства англоязычного читателя с поэзией Пушкина, не позволяют в полной мере раскрыть уникальность его философской лирики в силу ограничений, накладываемых самим способом организации этого особого типа издания. Но именно они представляют и новые возможности для реализации идеи универсальности, вневременности, общечеловеческого содержания поздней лирики Пушкина. Материалом для исследования послужили англоязычные антологии XIX–XXI вв. и переводы поэзии А.С. Пушкина в журнальных публикациях разных лет. Методы исследования включают историко-литературный анализ и сравнительно-сопоставительный анализ стихотворений Пушкина с их переводами, в том числе, множественными, а также анализ издательских и переводческих стратегий, как эксплицированных в паратекстах антологий, так и имплицитно присутствующих в системе их организации, отборе материала для перевода, контексте / окружении и т.д.

Тозлян Сусанна Робертовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

АБРАХАМ КАУЛИ О СВОБОДЕ ПЕРЕВОДЧИКА

В докладе рассматривается изучение переводческой мысли английского поэта XVII века Абрахама Каули, который адаптировал пиндарическую оду к английскому стиху. В центре внимания – подход Каули, который основывается на том, что перевод неизбежно уступает оригиналу и требует значительной адаптации под культуру и язык перевода. Автор считал, что буквальная передача смысла может исказить дух оригинала и сделать его непонятным для читателей другой культуры, в том числе дословный перевод Пиндара сделает текст непонятным для английской аудитории. Каули подчеркивал, что перевод неизбежно теряет нюансы языка, игру слов и авторский стиль, поэтому

переводчик имеет право вносить изменения, адаптируя текст к современным реалиям, изменяя имена, аллюзии и структуру произведения.

Трубина Ольга Борисовна

Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

О ПЕРЕВОДЕ СТИХОТВОРЕНИЯ САЛЬВАТОРЕ КВАЗИМОДО «ЦВЕТ ДОЖДЯ И ЖЕЛЕЗА» (SALVATORE QUASIMODO “COLORE DI PIOGGIA E DI FERRO”)

Сальваторе Квазимодо (Salvatore Quasimodo), поэт, критик, журналист, переводчик, лауреат Нобелевской премии по литературе 1959 года, полученной им с формулировкой «За лирическую поэзию, которая с классической живостью выражает трагический опыт нашего времени», представлен русскому читателю прежде известным переводчиком итальянской поэзии Евгением Солоновичем.

Автор доклада предпринимает попытку сопоставить переводы этого стихотворения, предложенные Евгением Солоновичем и Андреем Бикетовым, и предлагает свой вариант перевода.

Трухтанов Сергей Иванович

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ИГРЫ СЛОВ (ИС): ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

В докладе рассматривается понятие «игры» как двупланового поведения, намеренного использования отклоняющихся от нормы явлений, некоего «языкового» эксперимента, проявляющего скрытые резервы языка.

Важнейшим аспектом является генетическая связь игры и искусства, выражающаяся в единстве целей, – привнесение эмоций (как правило шутливых, комических элементов) в нормативные тексты.

В докладе приводится один из возможных вариантов классификации игры слов.

В общих чертах в докладе рассматривается вопрос об объединении и разграничении таких основных понятий, как каламбур и игра слов. В работе сделана попытка обосновать некоторые нетрадиционные методы перевода игры слов в канонических текстах английской литературы.

Приводятся примеры авторского перевода игры слов на русский и английский языки стихотворных и прозаических текстов.

Трухтанова Екатерина Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТРАДИЦИОННЫЕ ФОРМЫ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ И ИХ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

В докладе говорится о стремлении к обновлению и оригинальности в выражении мысли журналистами в СМИ, часто прибегающими к языковой игре, создающими в процессе словотворчества нестандартные и своеобразные высказывания.

В докладе рассматриваются традиционные формы языковой игры в публицистическом стиле, такие как каламбуры, окказиональные слова и словосочетания, переворачивание смыслов и пр.

Автор приходит к выводу, что языковая игра является одной из самых оригинальных отличительных черт публицистического стиля.

Тугов Максим Васильевич

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК VS ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Доклад посвящен анализу речевых ошибок, допускаемых искусственным интеллектом (далее – ИИ) в процессе перевода. Исследование основано на материале речи президента США Джо Байдена и ее официального перевода на русский язык.

Предметом анализа являются различные типы ошибок, которые возникают при использовании ИИ для перевода. В теоретическом аспекте анализируются различные подходы обучения ИИ-переводчиков.

Целью данной работы является выявление типичных ошибок онлайн переводчиков, основанных на искусственном интеллекте для улучшения качества перевода в будущем.

Исследование вносит вклад в понимание текущих ограничений ИИ в области перевода и подчеркивает необходимость дальнейшего совершенствования технологий машинного перевода.

Турынская Варвара Александровна

Факультет управления и общественных отношений
Национальный государственный Университет физической культуры, спорта
и здоровья имени П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург
г. Санкт-Петербург (Россия)

ФИЗИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ» СТУДЕНТАМИ ВУЗА

В исследовании проведен анализ влияния физической активности на освоение программы дисциплины «Русский язык и культура речи». Исследование проводилось среди трех групп студентов ВУЗа физической культуры. Обучающиеся одной из групп не имели занятий физической активностью вообще, второй, будучи действующими спортсменами, – принимали участие в тренировках по своему виду спорта, студенты третьей группы занимались фитнесом, по большей части в направлении «mind and body», которое подразумевает не только выполнение упражнений, но и умственные усилия по контролю над мышцами, а также связь работы тела с работой разума. Оценка эффективности использования того или иного вида физической активности для формирования коммуникативной компетенции производилась, исходя из требований, определенных в рабочей программе дисциплины, а также по опроснику, разработанному автором.

У Циньцин

Институт иностранных языков и литературы
Пекинский педагогический университет
г. Пекин (Китай)

ТРАДИЦИОННЫЕ КИТАЙСКИЕ МЕРЫ ДЛИНЫ И ВЫСОТЫ В ПЕРЕВОДАХ ТРЕХ СТИХОТВОРЕНИЙ ЛИ БО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Классическую китайскую поэзию трудно точно перевести на русский язык, потому что она имеет свой уникальный ритм, звучание и культурный фон. При переводе стихотворений, помимо выражения основного смысла, необходимо также уделить внимание имиджевому переводу стихотворения, чтобы читатели могли получить от него эстетическое удовольствие. Одна из проблем перевода – поиск эквивалента для некоторых культурно-специфических понятий, которые важны для образной системы китайской лирики. К их числу относятся традиционные меры длины или высоты (чи). В докладе будут рассмотрены проблемы, возникающие при переводе на русский язык трех стихотворений Ли Бо, содержащих гиперболы, основанные на использовании традиционных мер.

*Харатокова Марьят Губедовна
Левченко Виктория Викторовна*
Московский университет «Синергия»
г. Москва (Россия)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПОЭМЫ «МАЦЕСТА» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АБАЗИНСКОМ ЯЗЫКАХ

В докладе выявляются сходства и различия при переводе одного произведения художественной литературы в трех языках: русском, английском и абазинском. Несмотря на различия в языковой и культурной системах народов, существуют семантические и лексические универсалии, указывающие на общий понятийный базис, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура и который обуславливает возможности адекватного перевода. Сопоставительно-переводческий анализ одного произведения художественной литературы в русском, английском и абазинском языках обнаруживает сходство форм выражения мыслей у данных этнокультур, которое объясняется универсальностью мышления как результата исторической общности. Значимость большинства слов и выражений обусловлена их общечеловеческой сутью независимо от их национально-культурной принадлежности, и в силу этого обстоятельства они не теряют свой смысл при передаче. Данный анализ произведения художественной литературы на трех различных языках позволяет заключить, что в основе текстов в русском, английском и абазинском языках лежат общие культурные составляющие, что свидетельствует об общности человеческого мышления. В результате для многих эмоциональных концептов, считающихся национально-специфическими только для русскоязычного сознания, находятся соответствия и в абазинском, и в английском языках. Лингвокультурологические исследования дают возможность осуществления когнитивного подхода к сравнительно-сопоставительному исследованию произведений художественной литературы с целью выявления их этнокультурной специфики.

Хорошавина Алла Геннадьевна
Факультет лингвистики и межкультурной коммуникации
Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова
г. Казань (Россия)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РОДНОЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОФИЛЮ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

Интерес к получению образования в университетах России неизменно растет вопреки резко меняющимся геополитическим реалиям. На направлениях подготовки бакалавриата и магистратуры, рассчитанных на иностранных граждан, наблюдается стабильный (а в ряде случаев растущий) конкурс. Особое место среди интересующих иностранных абитуриентов направлений и профилей подготовки занимает профиль «Русский язык как иностранный». В университетах России этот профиль предполагает подготовку как преподавателей РКИ, если реализуется в рамках направления «Педагогическое образование», так и переводчиков (русский язык-родной язык), если реализуется в рамках направления «Лингвистика». В этих условиях актуальным становится поиск новых организационно-методических подходов к обучению таких специалистов. Автор предпринимает попытку анализа промежуточных результатов новых организационных подходов в обучении практическому переводу с русского языка на родной и наоборот иностранных студентов, обучающихся по профилю «Русский язык как иностранный».

Чернова Любовь Викторовна

Филологический факультет

Армавирский государственный педагогический университет

г. Армавир (Россия)

МАСТЕРСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ГОСТЕПРИИМСТВА: ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ ПРОГРАММ ДОО

Доклад посвящен исследованию проблем и перспектив формирования навыков межкультурной коммуникации у специалистов сферы гостеприимства посредством дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы «Русский язык в сфере туризма и рекреационных услуг». Опираясь на ключевые компетенции, необходимые для эффективного взаимодействия, автор анализирует принципы отбора и организации учебного материала, ориентированного на развитие коммуникативных стратегий в ситуациях профессионального общения, учитывающих лингвокультурные особенности обучающихся, с опорой на родные языки и культуры. Представлен опыт разработки и апробации дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы, направленной на совершенствование языковой и социокультурной компетенции работников индустрии туризма. Для закрепления содержания тематических модулей предлагаются разные виды групповых, парных и индивидуальных заданий, опирающихся на интерактивные технологии. Завершающим этапом становится подготовка и презентация проекта.

Чугунов Иван Игоревич

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ВОЗДЕЙСТВИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРОЦЕССЫ НЕОЛОГИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Доклад посвящен анализу влияния английского языка на образование неологизмов в китайском языке.

Рассматривается понятие неологизма и факторы, способствующие появлению неологизмов в китайском языке, приводятся различные классификации неологизмов. Одним из ключевых источников материала для исследования стал словарь китайских неологизмов 2014 года под авторством Хоу Миня. Методом сплошной выборки был

извлечен массив неологизмов, при этом особое внимание уделялось лексическим и морфологическим англицизмам.

Проанализирован контекст употребления этих неологизмов, на основе анализа делаются обобщения о том, какие неологизмы закрепились в языке и активно используются в речи. В заключении формулируются основные выводы о масштабах и специфике влияния английского языка на процессы неологизации в китайском языке, а также об интеграции неологизмов в словарный состав.

Шалимов Никита Валентинович

Московский городской педагогический университет
г. Москва (Россия)

ФОНЕТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Подавляющее большинство китайских иероглифов – фоноидеограммы, состоящие из части, подсказывающей смысл («семантик» или «детерминатив»), и части, подсказывающей чтение («фонетик»). Эта особенность позволяет определять произношение неизвестных иероглифов-фоноидеограмм, уменьшить вероятность ошибки в их написании, запоминать звучание новых иероглифов и различать схожие знаки, что играет важную роль в изучении и преподавании китайского языка. Однако фонетический компонент не всегда точно передает произношение. Несмотря на то, что в современном китайском письме фоноидеограммы составляют более 80 % от общего числа иероглифов, фонографическая функция фонетиков в их составе довольно слаба. Так, коэффициент фонографичности фонетических компонентов в составе 4000 общеупотребительных иероглифов составляет 54 %. Только 37,51 % из 1325 фонетических компонентов в составе 5631 иероглифа фонетической категории из «Списка общеупотребительных иероглифов современного китайского языка» («现代汉字通用字表») в полной мере выполняют фонографическую функцию, т.е. чтение фонетического компонента иероглифа полностью совпадает с чтением всего знака. В остальных же случаях приводятся разные классификации видов фонетиков по степени выраженности их фонографической функции. В наиболее полном виде характер отношений между чтениями фонетика и фоноидеограммы можно представить следующим образом:

- Фонетик дает сравнительно точное чтение (несовпадение только в тонах): 义 (yì) – 仪 (yí) – 蚁 (yǐ)
- Фонетик частично выражает чтение фоноидеограммы, т.е. в чтении фонетика и фоноидеограммы совпадают:
 - а) инициали:
皮 (pí) – 坡 (pō)
 - б) финали:
乔 (qiáo) – 骄 (jiāo)
- Чтение фонетика и фоноидеограммы близки, имеется некоторое родство либо в инициалах, либо в финалях:
 - а) смежные инициали:
皮 (pí) – 波 (bō)
 - б) смежные финали:
仓 (cāng) – 枪 (qiāng)

Помимо этого, в современном китайском языке существуют и такие фоноидеограммы, чтение которых с одним общим иероглифом-фонетиком образует две системы и более. Из них некоторые сформировались как следствие наличия нескольких

чтений у самого иероглифа-фонетика, другие – в результате процессов фонетического распада и эволюции языка. В данном исследовании рассматриваются причины возникновения различных непохожих (имеющих разные инициали и финали) фонетических рядов одного и того же фонографического знака.

В докладе анализируются чтения иероглифа «我» и иероглифов «鵝», «俄», «饿», использующих «我» в качестве фонетического компонента, а также чтения иероглифа «生» и иероглифов «姓», «星», «性», в которых «生» выполняет аналогичную функцию. Прослеживается происхождение и эволюция фонетического соответствия данных иероглифов, оценивается актуальность факта утраты данного соответствия в рамках изучения и преподавания китайского языка в современном мире.

Шмелев Алексей Дмитриевич

Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

ЧЕМУ МЫ МОЖЕМ НАУЧИТЬСЯ У КОНСТАНТИНА БОГАТЫРЕВА

В докладе рассказано о жизни и творческих принципах замечательного поэта-переводчика Константина Петровича Богатырева (он переводил и прозу), со дня рождения которого 12 марта 2025 исполнилось 100 лет. Проанализированы некоторые из его переводческих решений. Особое внимание уделено переводам стихов и прозы Эриха Кестнера, стихотворений Райнера-Марии Рильке, романа Клауса Манна «Мефистофель», а также написанному Константином Богатыревым в соавторстве с Генри Глейдом критическому разбору перевода на русский язык «Группового портрета с дамой» Генриха Белля, выполненного Людмилой Черной. Отдельно обсуждается значение переводческой работы Константина Богатырева для лингвистов, изучающих современный русский язык. Показано, что филологическая основательность ни в коей мере не противоречит поэтическому мастерству.

Шеховская Юлия Андреевна

Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова
г. Москва (Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Фразеологизмы с компонентом-соматизмом, равно как соматические метафоры и другие идиомы с компонентом-соматизмом относятся к наиболее древним лексическим единицам языка. Такие идиомы активно используются в политическом дискурсе англоязычных стран. В силу того, что фразеологизмы с компонентом-соматизмом в политическом дискурсе нечасто становятся предметом научного анализа, было принято решение провести такой анализ на современном материале. В докладе проанализированы особенности функционирования фразеологизмов с компонентом-соматизмом в англоязычном политическом дискурсе на примере текстов современных статей в электронных средствах массовой информации. Автором дается определение политического дискурса и фразеологизмов с компонентом-соматизмом, а также доказывается высокая эффективность функционирования этого типа фразеологизмов. В докладе анализируются примеры использования фразеологизмов с компонентом-соматизмом в заголовках и текстах статей на политическую тематику. Автор доказывает, что фразеологизмы, метафоры и иные идиоматические выражения с компонентами-соматизмами являются неотъемлемой частью политического дискурса. Будучи одними из

самых древних идиом, такие идиоматические выражения являются интуитивно понятными для большинства носителей языка, следствием чего является высокая эффективность этих лексических единиц в рамках современного англоязычного политического дискурса.

Щеголева Полина Максимовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

УСТАРЕВШАЯ ЛЕКСИКА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А.С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Одним из важных стилистических средств в художественном тексте является устаревшая лексика. Она используется для погружения читателя в определенную историческую эпоху, которую автор воспроизводит в своем произведении. В докладе рассматриваются переводы устаревшей лексики романа «Капитанская дочка» А.С. Пушкина на французский язык, а также анализируются способы, использованные человеком-переводчиком и тремя онлайн-переводчиками. Данная проблема является актуальной, так как произведения А.С. Пушкина можно назвать вечными, а также в связи с развитием технологий люди чаще прибегают к использованию Интернет-ресурсов для перевода. Переводчики по-разному подходят к переводу, стараясь либо сохранить колорит эпохи, либо точно передать устаревшее слово. Проанализировав примеры, можно сделать вывод, что большую трудность для переводчиков представляют собой историзмы и собственно лексические архаизмы.

Яковцев Георгий Олегович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПУШКИН В КНИГЕ А. ДЮМА О РОССИИ

Вопрос контакта культур является одним из самых исследуемых и актуальных в культурологии. В докладе описывается взгляд всемирно известного французского романиста Александра Дюма на жизнь и творчество корифея русской поэзии – Александра Сергеевича Пушкина. Представление Дюма о Пушкине является составной частью общего представления француза о России и русской культуре. Стоит отметить, что, как любое мнение складывается под влиянием различных факторов, так и образ Пушкина в глазах Дюма во многом был определен русским окружением француза в его путешествии по России. Но не менее ценны и подобные впечатления – ведь они непосредственно отражают представление русской светской общественности середины XIX века о нашем национальном поэте.